

TIKOU-TIKOU TOUY LOULOU

(BILENGISM OTANTIK PA PAR PA)

ENN TI LIV POU ED PROFESER

Dev Virahsawmy

TIKOUTIKOU TOUY LOULOU

(BILENGISM OTANTIK PA PAR PA)

ENN TI LIV POU ED PROFESER

DEV VIRAHSAWMY

©Dev Virahsawmy

ENN TI ENTRODIKSION

Morisien li lang maternel anviron 90% popilasyon Repiblik Moris; larestan 10% servi li kouma zot deziem lang. Akoz sa nou kapav dir ki li nou lang nasional defakto mem si lalwa pa ankor rekonet sa. Si nou ole reysi dan nou proze LITERESI INIVERSEL, setadir tou dimoun konn lir ek ekrir, nou bizen servi Morisien kouma mediom pou demar proze la. Me nou kone ki literesi dan zis enn lang li pa ase pou plizier rezon (devlopman pei, devlopman endividiel, devlopman mantal ek kiltirel). Akoz sa nou propoz enn proze LITERESI BILENG. Nou ole ki tou sitwayen Repiblik Moris konn lir, ekrir ek koz de lang: Morisien ek Angle. Samem baz nou kiltir literesi. Apre, kan soubasman la solid, li posib aprann lezot lang. Kifer Angle kom deziem lang? Ena 3 rezon. Premie rezon se ki Angle li nou lang ofisiel e pa ena okenn rezon pou sanz sa. Deziem rezon se ki Angle li lang plis enportan pou kominikasyon enternasional. Trwaziem rezon se ki Angle li enn lang Kreol e enn Morisien ki konn lir ek ekrir so lang nasional (Morisien li osi enn lang Kreol) li pou aprann Angle ar boukou fasilite.

Kan nou pe montre enn debitan lir ek ekrir lang ki li deza konn koze, setadir Morisien, nou bizen dabor ed li pou rekonet bann **son** ki servi dan lang la. Enn mo li enn siksesion son. Li bizen konn tou bann **vwayel** ek **konsonn** ki nou servi dan nou lang Morisien. Kan li finn konn servi tou bann vwayel ek konsonn, lerla li bizen aprann met mo ansam pou form **group mo** (dan Angle apel sa '*phrase*'); kan li finn konn konstrir bann diferan group mo (**group mo nom**, **group mo verb** ek **group mo prepozision**), lerla li bizen aprann fer bann diferan **fraz** ('*sentence*'). Ena fraz senp, fraz konpoze ek fraz kompleks. Apre li pou aprann ekrir paragraf, ese, lartik, zistwar ets.

Kan nou pe montre enn dimoun lir ek ekrir, so zenn kouma so vie, nou koumans par seki senp ek fasil e amizir nou avanse, nou entrodire zafer enpe pli difisil ek ankor enpe pli difisil ziska ki nou zelev kapav diboul tousel lor so li pie. Anou avanse tipa-tipa ziska ki sime tous lasours.

SAPIT 1

PREMIE PA

Nou koumans par **vwayel**. Dan nou lang ena 2 kalite vwayel: **1. vwayel oral, 2. vwayel nazal**. Vwayel oral li sorti par labous; vwayel nazal li sorti par nene. <a>, <e>, <i>, <o>, <ou> zot bann vwayal oral; <an>, <en>, <on> zot bann vwayel nazal.

Aster anou servi detrwa konsonn e nou kol bann vwayel ar zot.

b+a → ba (kiss); b+an → ban (bench); b+e → bef (ox); b+en → ben (bath); b+i → bis (bus); b+o → box (car boot); b+on → bon (good); b+ou → bouk (male goat).

d+a → dat (date); d+an → dan (in); d+e → de (two); d+en → den (swede); d+i → dis (ten); d+o → doz (dose); d+on → donte (tame); d+ou → dou (sweet).

f+a → fam (woman); f+an → fantom (phantom) f+e → fe (fairy); f+en → fen (hungry); f+i → fiz (fees); f+o → fot (mistake); f+on → fon (deep); f+ou → fou (mad).

g+a → gato (cake); g+an → legan (glove); g+e → ge (happy/gay); g+en → lagren (seed); g+i → gid (guide); g+o → gos (left); g+on → gonfle (inflate); g+ou → gou (taste).

k+a → kaf (negro); k+an → kan (when); k+e → kes (wooden box); k+en → kenz (fifteen); k+i → kile (reverse); k+o → kof (chest); k+on → kont (account); k+ou → koud (elbow).

l+a → la (here); l+an → lan (slow); l+e → let (letter); l+en → len (linen); l+i → li (he/she); l+o → lot (other); l+on → lontan (long ago); l+ou → loup (lens).

m+a → mal (male); m+an → manze (food); m+e → meb (furniture); m+en → mens (thin); m+i → mil (mile); m+o → mo (me); m+on → mont (watch); m+ou → mou (soft).

n+a → nam (soul/ghost); n+an → nanye (nothing); n+e → nene (nose); n+en → nen (dwarf); n+i → nivo (level); n+o → notis (notice); n+on → non (no); n+ou → nou (we/us).

p+a → pa (step); p+an → pan (peacock); p+e → pese (sin); p+en → pent (painter); p+i → pit (pit); p+o → po (pot); p+on → pon (bridge); p+ou → pous (thumb).

r+a → ras (race); r+an → ran (rank); r+e → rel (rail); r+en → rense (rinse); r+i → ris (rich); r+o → ros (stone); r+on → ron (round); r+ou → rouz (red).

s+a → sal (dirty); s+an → san (without); s+e → set (seven); s+en → sen (saint); s+i → si (if); s+o → so (hot); s+on → son (sound); s+ou → sou (drunk).

t+a → tam (date); t+an → tantan (tempting); t+e → tete (breast); t+en → tenk (tank); t+i → tit (title); t+o → tom (tomb); t+on → tonton (uncle); t+ou → tou (all).

v+a → vas (cow); v+an → vant (belly); v+e → vef (widower); v+en → ven (twenty); v+i → vid (empty); v+o → vot (vote); v+on → savon (soap); v+ou → voun (reed).

z+a → zako (monkey); z+an → zant (rim of wheel); z+e → zeb (lazy); z+en → Zen (June); z+i → zi (juice); z+o → zozo (bird); z+on → zon (cane); z+ou → zou (zoo).

Fer atansion ar

- ‘vwayel nazal+n’ kouma dan ‘bann’, ‘denn’, ‘fonn’;
- ar ‘vwayel oral+r’ kouma dan ‘bar’, ‘fer’, ‘mor’, ‘tour’;
- ar ‘w+a’ kouma dan ‘mwa’, ‘twa’, ‘dwa’, ‘lazwa’;
- ar ‘w+ann’ kouma dan ‘ladwann’;
- ar ‘w+enn’ kouma dan ‘lakwenn’, ‘zwenn’;

Pou plis detay get paz 29-32.

SAPIT 2

DEZIEM PA

Mersi Google pou bann zimaz

Dan deziem pa nou bizen aprann lir ek ekrir bann mo ki servi tou bann let alfabet (vwayel ek konsonn) ek osi bann diferan konbinezon vwayel ek konsonn kouma vwayel+nn (ann, enn, onn, inn); konsonn+konsonn+vwayel+konsonn(blam) ets. Lalis ki swiv pou ed bann etidyan avanse.

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

abakis



abacus

abesede



alphabets

abondans



abundance

adapter



adaptor

aksidan



accident

anz



angel

avion



airplane

B b B b B b

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

baba



baby

baj



badge

bafoul



baffle

bagas



bagasse

baja



bhajia

bal



ball

balye



broom

balon



balloon

baraz



barrier

bato



boat

bavet



bib

blouz



blouse

boulon



bolt

biryani



biryani

Ch ch Ch ch

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

chacha



chacha/uncle

chalenj



challenge

chamkay



chastisement

champal



chappal

chapati



chapati

chek



cheque

ches



chest

chips



chips

chopswe



chopsuey

D d D d

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

dal



dhal

dalia



dahlia

danser



dancer

dayri



diary

debarder



dock worker

defet



defeat

dega



damage

degou



disgust

demon



devil

disip



disciple

divors



divorce

dofen



dolphin

E e E e

MORISIEN

ZIMAZ

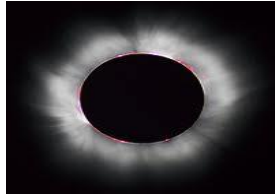
ANGLE

egalite



equality

eklips



eclipse

elektrisien



electrician

ekzersis



exercise

expoizion



exhibition

exper



expert

F f F f

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

fakir



fakir

farata



faratha

fayl



file

felonn



felon

femel



female

ferlong



furlong

festival



festival

fortinn



fortune

frizider



fridge

G g G g

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

galaxi



galaxy

galon



galon

garaz



garage

gaz



gas

geng



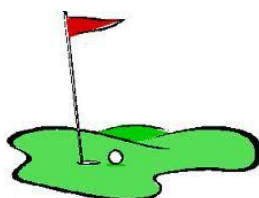
gang

gitar



guitar

golf



golf

gorli



goalkeeper

gwano



guano

gn gn gn gn

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

begn



bathe

kogn



knock

dagn



witch

gagn



win

lakagn



lazy

montagn



mountain

pagn



saree

swagn



look after

tengn



put off

H h H h

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

horl



hall

halwa



halwa

hijab



hijab

holi



holi

hom



home

lili

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

idantite



identity

idio



idiot

irigasion



irrigation

italik



italics

iwwar



ivory

J j J j

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

jam



jam

jaz



jazz

jerikann



jerrycan

joging



jogging

joker



joker

K k K k

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

kaftan



kaftan

kangourou



kangaroo

karate



karate

kebab



kebab

kibord



keyboard

L I L I

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

labourer



labourer

labrador



labrador

lalep



leprosy

lalev



lips

literatir



literature

M m M m

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

makiyaz



make-up

malarya



malaria

mix



muscle

miting



meeting

montagn



mountain

moutouk



maggot

N n N n

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

natak



natak

nik



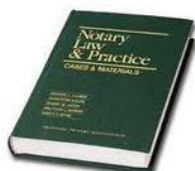
nest

noentri



no-entry

noter



natary

ng ng ng ng

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

lalang



tongue

lapang



waistline fat

mang



mango

sang



belt

tang



tanrek

O o O o

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

oazis



oasis

obez



obese

ofisie



officer

orfelina



orphanage

osean



ocean

Ou ou Ou ou

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

oursen



urchin

bouton



button

loup



lens

lasoup



soup

lougarou



werewolf

P p P p

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

padok



paddock

parfen



perfume

permi



permit

pilot



pilot

pwazon



poison

R r R r

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

radar



radar

radi



radish

regat



regatta

rouye



rusty

rouz



red

S s S s

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

sadou



sadhu

sekreter



secretary

silans



silence

soset



socks

stok



stock

Sh sh Sh sh

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

shal



shawl

kash



cash

T t T t

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

tabla



tabla

termomet



thermometer

tinel



tunnel

tomat



tomato

toupi



top

V v V v

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

vann



van

velour



velvet

vila



villa

voleborl



volleyball

volkan



volcano

W w W w

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

weyter



waiter

warning



warning

witnes



witness

wok



wok

x x x x

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

boxer



boxer

taxi



taxi

Y y Y y

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

yaourt



yoghurt

yoga



yoga

yoyo



yoyo

Z z Z z

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

zero



zero

zigzag



zigzag

zou



ZOO

MORISIEN

VWAYEL NAZAL
an
ZIMAZ

ANGLE

ban



bench

pan



peacock

ran



rank

MORISIEN

en en en en

ZIMAZ

ANGLE

ben



bath

gen



gains

sen



saint

on on on on

MORISIEN

ZIMAZ

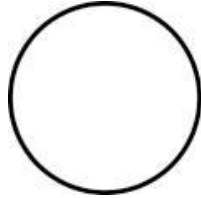
ANGLE

longer



length

ron



round

son



sound

VWAYEL +NN

a+nn, e+nn, i+nn, o+nn, ou+n

MORISIEN

ZIMAZ

ANGLE

kann



sugarcane

lasann



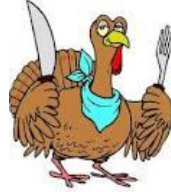
ash

zarikotann



French beans

denn



turkey

lalenn



wool

zennzan



young people

binn



bin

lalinn



moon

minn



noodle

tonn



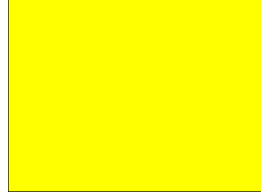
ton

laronn



circle dance

zonn



yellow

dimoun



people

tountoun



fatso

voun



reed

VWAYEL+R

a+r, e+r, i+r, o+r, ou+r

MORISIEN

ZIMAZ

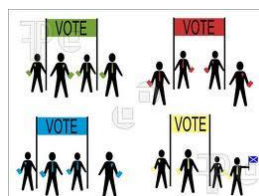
ANGLE

artis



artist

parti



party

dokter



doctor

santer



singer

panir



paneer

pentir



painting

torti



tortoise

dortwar



dormitory

fourset



fork

tour

your turn.

turn

SAPIT 3

TRWAZIEM PA

Kan nou finn konn servi vwayel ek konsonn pou konstrir bann mo, ler finn arive pou ki nou met bann mo dan lord pou form bann 'GROUP MO' ki dan Angle apel 'phrase' ki falepa nou konfonn ar 'sentence' ki dan Franse apel 'phrase'. Ena trwa group mo enportan: GROUP MO NOM; GROUP MO VERB, GROUP MO PREPOZISION/ADVERB.

MORISIEN

GROUP MO NOM

ZIMAZ

ANGLE

enn gran pie tamaren



a big tamarind tree

enn ti pie goyav



a small guava tree

vie lakaz tol la



the old corrugated iron shack

sa nouvo lakaz beton la



this new concrete house

bann zoli fler



beautiful flowers

detrwa vilen pikan



a few ugly thorns

enn long golet



a long stick

lareg kourt la



the short ruler

bann poto ot



tall poles

bann kouler larkansiel



colours of the rainbow

fler soley zonn



yellow sunflower

pwavron ver



green pepper

pwavron rouz



red pepper

enn bisiklet touteren



a mountain bike

loto lontan



vintage car

krosir pou pieton



pedestrian crossing

bon manier



good manners

enn long lame



a long arm

enn lame long



a grabbing hand

move manier



bad manners

enn akter komik



a comic actor

enn aktris trazik



a tragic actress

bann fouter dezord



hooligans

sa avion sipersonik la



that supersonic plane

enn soukoup volant



a flying saucer

enn mach foutborl



a football match

**GROUP MO VERB
ZIMAZ**

MORISIEN

pe manze

pe bwar

ti manze

ti bwar

finn manze

finn bwar

ti pe manze

ti pe bwar

ti finn manze

ti finn bwar

pou manze



ANGLE

am/are/is eating

am/are/is drinking

ate

drank

has/have eaten

has/have drunk

was/were eating

was/were drinking

had eaten

had drunk

will eat

pou bwar
 ti pou manze
 ti pou bwar
 pe manz dalpouri so-so vit-vit
 ti bwar alouda glase san
 prese
 ti aval so manze san mase
 ti desann enn lit enn sel tre
 pe antonn gonaz ar lapeti



will drink
 would eat
 would drink
 is eating hot dalpouri quickly
 drank ice-cold alouda slowly
 swallowed her food without
 chewing
 knocked down a litre at one
 go
 is gulping down junk with
 gusto

GROUP MO PREPOZISION/ ADVERBIAL

MORISIEN	FONKSION	ANGLE
lelandime gramaten	letan	on the following morning
enn semenn apre	letan	a week later
de an pli tar	letan	two years later
lemwa dernie	letan	last month
dan trwa mwa	letan	in three months' time
lor laplaz	landrwa	on the beach
dan lasam dormi	landrwa	in the bedroom
kouma krapo	manier	like a frog
enn deryer lot	manier	in a single file
kouma enn diab	manier	like the devil
ar enn kouto	enstriman	with a knife
ar mo fami	enstriman	with my family

Aster nou kapav koumans konstrir bann fraz apre ki nou finn aprann konstrir bann mo ek bann group mo. Me avan nou fer sa les nou reviz bann alfabet.

REVIZION RELASION ANT SON EK ALFABET

ALFABET SENP

- a abakis (abacus); adolesan (adolescent); afro (afro); agrikiltir (agriculture); avion (airplane); aveg (blind);
- b baba (baby); balon (balloon); bato (boat); bazar (market); betel (betel leaf); boutey (bottle); ble (blue); bravo (bravo);
- d dalo (drain pipe); dilo (water); dolok (Indian drum); douz (twelve); dilwil (oil); drame (laze about);
- e ebenn (ebony); eg (sour); ekriven (writer); elekter (voter); elikopter (helicopter); emosion (emotion);
- f fam (woman); fakter (postman); fami (family); feb (weak); fet (festival); figir (face); formenn (foreman); fourmi (ant);
- g gabzi (blunder); galon (gallon); gandia (cannabis); geng (gang); gid (guide); gorl (goal); gou (taste);
- h haj (hajj); hijab (hijab); horl (hall); hornni (shawl);
- i Id (Eid); idantite (identity); idol (idol); ilser (ulcer); imid (humid); initil (useless); ipotek (mortgage);
- j jal (small cymbals); jalsa (fun); jaz (jazz); jerikann (jerrycan); job (job); joukal (simpleton);
- k kado (gift); kazot (chicken coop); kifer (why); kivet (basin); kol (collar); kouler (colour); krim (crime);
- l laba (there); lavi (life); lesans (fuel); leker (heart); lim (file); loto (car); louke (to spy); larz (large); lwen (far);
- m malad (ill); madegonn (breadfruit); melanze (to mix); modern (modern); move (bad); mizer (poor); moutard (mustard);
- n nam (soul); naze (to swim); nene (nose); ner (nerve); nesesser (necessary); niaz (cloud); nivo (level); nom (name); nou (we);

ALFABET SENP

- o odio (audio); oditer (auditor); ofshor (offshore); ofsayd (offside); okipe (busy); olenpik (olympic); operasion (operation);
- p Pale (palace); paz (page); peye (pay); plastik (plastic); pom (apple); pos (pocket); pratik (practical); prefer (prefer);
- r Rado (raft); rato (rake); reken (shark); rezen (grape); rise (to pull); rize (cunning); rob (dress); roz (rose); rouz (red);
- s Salad (salad); sere (tight); seye (to try); sizo (scissors); solda (soldier); sosis (sausage); soude (to weld); soufle (blow);
- t Take (switch); tam (date); tann (not ready); tapaz (noise); telefonn (telephone); tez (thesis); tied (lukewarm); touse (to cough);
- v Vann (van); vazafler (vase); vesel (crookery); vis (screw); voler (thief); volier (birdcage); voras (voracious); vwayaz (travel);
- w Ward (ward); waya (buttocks); websayt (website); wikenn (weekend); wit (eight); wiski (whisky);
- x Box (car boot); exkiz (excuse); fix (fixed); mix (muscle); tax (tax); taxi (taxi);
- y Yam (to spy on); yer (yesterday); yev (hare); yoga (yoga); yoyo (yoyo);
- z Zak (jackfruit); zalimet (match); zanana (pineapple); zarden (garden); zekrou (nut); zepis (spice); zistwar (story);

ALFABET KONPOZE ar vwayel

an	Ban (bench); dan (in); kan (when); lan (slow); legan (glove); ran (rank); disan (blood); letan (weather); zennzan (youth);
ann	Bann (plural marker); kann (sugarcane); lasann (ash); lamann (fine); rann (boring); tann (not mature); vann (van); zann (son-in-law);
ar	Ar (with); bar (bar); far (headlamp); kartron (carton); lar (art); marto (hammer); pardesi (overcoat); rar (rare);
en	Enbesil (silly); engra (ungrateful); enpe (a little); entelizan (intelligent); ben (bath); den (suede); fen (hungry); dipen (bread);
enn	enn (one); denn (turkey); genn (girdle); larenn (queen); lasenn (stage); senn (scene); semenn (week); zenn (young);
er	ber (cradle); frer (brother); ker (heart); ler (time); lamer (sea); later (earth); ser (sister); ver (about); yer (yesterday);
on	bon (good); don (donation); pon (bridge); ron (round); son (sound); tonton (uncle)
onn	donn (give); fonn (melt); ponn (lay); tonn (ton); zonn (yellow); kolonn (post); felonn (kriminel); madegonn (breadfruit);
or	bor (edge); for (strong); korn (horn); lor (gold); mor (dead); por (pore); tor (blame);

ALFABET KONPOZE ar konsonn

ch	chacha (uncle); champal (chappal); chek (cheque); chombo (to hold);
gn	dagn (sorceress); gagn (to get); pagn (saree); lakagn (lazy); bengn (to bathe); pengn (comb); rengn (reign); kongn (hit);

ALFABET KONPOZE ar vwayel

in	drink (drink); link (link); sink (kitchen sink);
inn	binn (bin); minn (noodle); lafarinn (flour); lakantinn (canteen); lalinn (moon); mofinn (bad luck); sopinn (half bottle);
ir	dir (hard); lir (read); mir (ripe); pir (pure); tortir (torture); zwir (enjoy); lektir (reading); lekritir (writing); zwentir (joint);
ou	bout (piece); dout (doubt); gout (drop); koute (cost); lous (suspicious); mous (fly); nou (we); pous (thumb); zouzou (toy);
oun	dimoun (people); kloun (clown); ounde (a cake); pounk (fart); poun (female sex); tountoun (obese); voun (reed plant);
our	abazour (lampshade); four (oven); kour (course); lakour (yard); oursen (sea urchin); pwalour (heavy duty truck); zour (day);

ALFABET KONPOZE ar konsonn

ng	bang (a drug); sang (belt); tang (tanrek); lalang (tongue); lapang (waistline fat); kokorong (bald); pingpong (table tennis);
sh	shal (shawl); shoping (shopping); shenn (channel); kash (cash); smash (smash);

Si nou sir ki nou konn bann alfabet senp ek konpoze, nou kapav koumans konstrir bann fraz.

SAPIT 4

KATRIYEM PA

BANN FRAZ

Enn fwa ki bann etidian finn konn korespondans ant son ek alfabet, konn fer diferans ant bann diferan **GROUP MO** nou kapav manz ar sa bebet ki apel fraz. Ena trwa kalite fraz: fraz senp, fraz konpoze ek fraz konplex.

FRAZ SENP

Dan program debitan fraz senp li bien kourt parski li bazik. Li ena zis **SVO** (size, verb, obze). Me enn fraz senp kapav vinn bien long. Get sa lekzanp la: *“Toule Dimans gramaten Bala manz dipen so-so ar gatopima anba lavarang laboutik”*. Ler azout azektif ek adverbial (enn group mo ki fonksionn kouma adverb letan, manier ek landrwa) fraz la vinn long me li res enn fraz senp. Finn azout azektif ‘so-so’ ki kalifie ‘dipen’; finn azout adverbial letan ki dir nou **kan** aksion la fer: *‘toule Dimans gramaten’*; finn osi azout adverbial landrwa ki endike **kot** sa arive: *‘anba lavarang laboutik’*; ena osi enn averbial manier ki donn lenformasyon lor **kouma** aksion ‘manz dipen’ pe fer: *‘ar gatopima’*.

FRAZ KONPOZE

Enn fraz konpoze se de ou plis fraz senp ki atas ansam ar led konekter kouma **me, ek, ni ... ni, swa ... swa**. Anou get detrwa lekzanp:

1. Mo kontan manz dipen **me** mo prefer farata. (I like bread but I prefer paratha/farata.)
2. Mo kontan sante **ek** danse **me** mo pa fer toulede anmemtan. (I love to sing and dance but I don’t do both at the same time.)
3. **Ni** mo bwar rom **ni** mo fim sigaret. (Neither do I drink rum, nor do I smoke cigarettes.)
4. **Swa** to manze, **swa** to get televizion **me** pa toulede anmemtan. (Either you eat or you watch tv but not both at the same time.)

Dan katriyem fraz ena 4 fraz senp ki atase ar konekter: 1. Manze. 2. Get televizion. 3. Pa manze anmemtan. 4. Pa get televizion anmemtan.

FRAZ KONPLEX

Dan enn fraz konplex kapav ena plizier fraz ki konekte me enn ladan dominan e lezot sibordone. Nou get enn lekzanp: *“Mo finn dir li falepa koz manti parski enn zour li pou zwenn tase kan kikenn dekouver ki seki li dir manti net.”* (I have told him he must not tell lies because one day he will be caught when someone discovers that what he says is not true.)

Anou analiz sa fraz konplex la. Me avan anou pran enn ti prekosyon: olie dir dan enn fraz konplex ena bann fraz sibordone, nou pou dir ki dan enn fraz konplex ena **KLOZ** prensipal ek sibordone.

KLOZ	FONKSION
1. Mo finn dir li (I have told him)	kloz prensipal/main clause
2. falepa koz manti (he must not tell lies)	kloz nom sibordone obze direk verb ‘dir’ dan kloz 1
3. parski enn zour li pou zwenn tase (because one day he will be caught)	kloz adverb rezon sibordone ki modifie kloz 2

4. kan kikenn dekouver (when someone discovers)	kloz adverb letan sibordone ki modifie kloz 3
5. ki seki li dir (that what he says)	kloz nom sibordone obze direk verb 'dekouver' dan kloz 4
6. manti net (is not true)	kloz azektif sibordone ki kalifie kloz 5

Analiz fraz konplex pou ed etidian amelior zot nivo literesi an Morisien e lera zot lekritir an Angle 'si pou amelior.

Etidie sa bann fraz konplex la e analiz zot.

- Mo dir li aret fane.
- Loto ki mo finn aste finn tom anpann.
- Lari kot mo reste pa asfalte.
- Li marse vadire limem serif dan landrwa.
- Li dir mwa pa dekouraze.
- Manze ki mo finn aste finn gate.
- Mo ti al kot mo ti anvi.
- Mo ti absan parski mo ti malad.
- Mem mo ti malad mo ti al travay.
- Ler mo ti al get piti la li ti pe dormi.

PA BLIYE PONKTIASION.

Bizen konn servi pwen (.), virgil(,), let kapital(A,B,C), gilme("..."), pwen virgil (;), pwen eklamasion(!), pwen enterogasion(?), de pwen(:) ets.

KESTION EK NEGASION.

MORISIEN	NEGASION	ANGLE
Lapli pa pe tonbe.		It's not raining.
Baba pa pou dormi.		Baby will not sleep.
Dev pa ti manz farata.		Dev did not eat faratha.
Dev pa finn manz farata.		Dev has not eaten faratha.

MORISIEN	KESTION	ANGLE
Eski lapli pe tonbe?		Is it raining?
Kan lapli ti tonbe?		When did it rain?
Kot lapli ti tonbe?		Where did it rain?
Kouma to finn vini?		How have you come?
Ar kisannla to finn vini?		With whom have you come?

KONN GRAMER.

Enn profeser ki montre zanfan ou adilt lir ek ekrir Morisien, li bizen ena enn konesans bazik lor gramer sa lang la.

Enn fraz senp dan Morisien li posed **2 GROUP MO: GROUP NOM** ek **GROUP MO VERB**. Dan fraz "Kwizinie kwi dalpouri" ena **group mo nom** "Kwizinie" ek **group mo verb** "kwi dalpouri". Dan enn **group mo nom** kapav ena enn ou plizier mo: *Sa bien-bien gran kwizinie la*. Enn **group mo verb** osi kapav vinn pli long: *ti finn fini kwi dalpouri fondan*.

Fraz la finn vinn: "*Sa bien-bien gran kwizinie la ti finn fini kwi dalpouri fondan*."

Aster les nou get bann diferan klas mo ki gagn drwa pran enn plas dan enn **group mo nom**.

EKZANP

enn kwizinie (artik endefini + nom) [a cook]

kwizinie la (nom + artik defini) [the cook]

sa kwizinie la (demonstratif + nom) [this/that cook]

bann kwizinie (marker pliryel + nom) [cooks]

detrwa kwizinie (endikater kantite + nom) [a few cooks]

boukou kwizinie (endikater kantite + nom) [many cooks]

gran kwizinie (azektif + nom) [great cook]

bien gran kwizinie (adverb + azektif + nom) [very great cook]

Nou kapav fer mem ekzersis ar **group mo verb**.

EKZANP

pe kwi dalpouri (endikater **aksion ki kontinie** + verb tranzitif + obze direk) [is cooking ...]

ti kwi dalpouri (endikater **pase** + verb tranzitif + obze direk) [cooked ...]

ti pe kwi dalpouri (endikater pase + endikater aksion ki kontinie + verb tranzitif + obze direk) [was cooking ...]

finn kwi dalpouri (endikater **aksion konplete** + verb tranzitif + obze direk) [has cooked ...]

ti finn kwi dalpouri (endikater pase + endikater aksion konplete + verb tranzitif + obze direk) [had cooked ...]

pou kwi dalpouri (endikater **fitir** + verb tranzitif + obze direk) [will cook ...]

ti pou kwi dalpouri (endikater **kondisionel** + verb tranzitif + obze direk) [would cook ...]

kwi dalpouri extra fondan (verb tranzitif + obze direk + adverb + adzektif)

Enn fraz senp kapav vinn bien-bien long.

EKZANP

Yer swar enn larme mari gran kwizinie Morisien ti pe kwi dalpouri extra fondan ar boukou jos dan lakwizinn enn lotel delix lor lakot Rivier Nwar.

Dan fraz ki lao nou finn azout 1 adverbial letan (*yer swar*), 1 adverbial manier (*ar boukou jos*) ek 2 adverbial landrwa (*dan lakwizinn enn lotel delix; lor laplaz Rivier Nwar*).

Finn ariv ler pou get bann klas mo enpe plis andetay.

Ena 2 kalite klas mo: **KLAS DINAMIK** ek **KLAS STATIK**. Klas dinamik li grandi amizir enn lang devlope e konkerir nouvo domenn. Klas statik li res plizoumwenn parey e si ena sanzman li bien minim. Dan klas dinamik ena: **NOM, VERB, AZEKTIF** ek **ADVERB**. Dan klas statik ena **DETERMINAN, OXILIER VERBAL, PRONOM, PREPOZISION** ek **KONZONKSION**. Ena osi enn klas mo ki apel **ENTERZEKSION** kouma '*ayo*', '*alala*'. Sa bann mo la nou pa servi zot pou konstrir enn fraz me zot bien neserer dan kominikasyon.

NOM

Ena tes pou kone si enn mo li enn **NOM** ousa non. Anzeneral, si enn mo pran enn determinan li enn nom. Taler nou pou analiz determinan kouma enn klas mo me isi nou pou servi detrwè item dan sa klas la pou dekouver natir bann nom. Dan sa kat ekspresyon ki swiv:

enn latab

latab la

sa latab la

bann latab

'*enn*' li enn artik endefini; '*la*' li enn artik defini; '*sa ... la*' li enn demonstratif; '*bann*' li enn marker pliriyel.

Bann mo ki aksepté sa bann determinan la zot normalman bann nom. Me ena nom ki pa aksepté tou determinan.

'dilo la / sa dilo la' aksetab me

*'*enn dilo / *bann dilo'* zot pa normalman/literalman akseptab. Kifer? Ena nom ki kontab ek lezot pa kontab.

NOM PROP, NOM KOMEN

Pou deside si enn nom li prop ousa komen, laplipar letan nou servi kriter sans. Eski nom la li endik enn idantite bien presi ki pa kapav ranplase par enn lot. Normalman nou asosie nom prop ar

enn dimoun: *Zak, Devi, Tatat*

enn pei: *Moris, Rodrig, Madagaskar*

enn lavil: *Porlwi, Rozil, Katborn*

enn vilaz: *Goudlenns, Kanjab, Souyak*

enn zour lasemenn: *Lendi, Mardi, Merkredi*

enn mwa dan lane: *Zanvie, Fevriye, Mars*

enn fet: *Noel, Divali, Id*

Dan bann ka spesial nom prop aksepte laplipar determinan:

Ena de Devi dan mo fami.

Bann Rodrig (bann abitan Rodrig)

Senk Dimans li finn telefone.

Sa Divali la mo ti travay.

DETERMINAN

Enn determinan se enn item gramatikal (enn mo dan klas statik) ki nou plase avan enn nom e parfwa apre pou donn plis lenformasion lor li.

Ena plizier kategori determinan.

1.Artik endefini: *enn*

Amenn enn sez.

2.Artik defini: *..... la*

Amenn sez la.

3.Demonstratif: *sa la*

Amenn sa sez la.

4.Posesif: *mo, to, so, nou, zot, bannla zot, ou*

Amenn mo sez.

Amenn bannla zot sez.

5.Marker kantite: *boukou, enpe , detrwa , dis etc*

Amenn boukou sez.

Amenn detrwa sez.

6.Marker pliryel: *bann*

Amenn bann sez prop.

PRONOM

Pronom se enn klas mo ki ranplas nom dan serten fraz.

FRAZ AR NOM

Devi kontan zwe boul

Devi, Zak ek Tatat malad

FRAZ AR PRONOM

Li kontan zwe boul

Bannla (zot) malad

Anzeneral pronom ranplas nom ki liye ar dimoun. Akoz sa gramer tradisionel apel zot pronom personel. Nou pou gard term pronom personel mem si zot osi ranplas nom ki liye ar zanimo ek obze.

Pronom personel zot sengilie ousa pliryel.

PRONOM PERSONEL

Sengilie

mo

to / ou

li

Pliryel

nou

zot

bannla (zot)

N.B ' *Ou* ' montre respe ousa absans familiarite/entimite.

Kapav servi enn pronom personel kouma size ousa obze dan enn fraz.

Mo (size) finn donn *twa* (obze) lamour.

PRONOM SIZE

mo

to / ou

li

nou

zot

bannla (zot)

PRONOM OBZE

mwa

twa / ou

li

nou

zot

bannla

LEZOT PRONOM

•**PRONOM REFLEXIF**: momem, tomem, limem, noumem, zotmem, bannlamem. Ekzanp: *To pou bles tomem.*

•**PRONOM ENDEFINI**: kikenn, kiksoz, personn, nanye.

•**PRONOM ANFATIK**: momem, tomem, limem, noumem, zotmem, bannlamem. Ekzanp: *Momem mo ti dir twa sa.*

AZEKTIF

Enn azektif li kalifie enn nom; li donn nou plis detay lor natir enn dimoun, obze, zanimo ets. Serten paret avan nom la, lezot paret apre nom.

- Enn *zoli* tifi
- Enn tifi *entelizan*

Kan pran enn azektif ki normalman paret avan enn nom e met li apre nom la, sinifikasion kapav sanze.

- Enn *long* lame
- Enn lame *long* (voler)

Pou endik diferan degre kapav plas *bien, mari, terib, extra, maha* ets. avan azektif la.

- *sime la li bien long*
- *sime la li bien-bien long*
- *sime la li mari long*

KONPARATIF, SIPERLATIF

Pou fer konparezon an Morisien nou servi *pli + azektif* .

Mo *pli for* ki twa.

Pou esprim siperlatif nou servi *pli + azektif + ki tou* .

Li *pli for* ki tou .

REPETISION

Repetision dan Morisien li ena enn fonksion semantik (li azout kiksoz dan sans enn mo).

Enn lokiter natif rekonet diferans ant *bien long* ek *bien-bien long* ; *long pikan* ek *long-long pikan* ; *rouz* ek *rouz-rouz* .

N.B Repetision verb 'si sanz so sans.

'*mo pe marse*' ek '*mo pe mars-marse*' dekrir de realite diferan.

KALIFIKATIF EK PREDIKATIF

Talerla nou ti dir ki enn azektif li kalifie enn nom. Me azektif li osi ena enn fonksion **predikatif** (fonksionn kouma enn verb).

- Li ena seve blan.
- So seve blan.

Ki sa pou done an Angle ek an Franse?

- He has white hair.
- His hair is white.
- Il a des cheveux blancs.
- Ses cheveux sont blancs.

Angle ek Franse servi kopil *is/are* ; Franse servi *est/sont* . Me Morisien pa servi kopil. Dan sapit lor verb nou pou etidie sa aspe nou lang la dan plis detay.

AZEKTIF NOMINAL

Dan serten konstriksion enn nom kapav fonksionn kouma enn azektif: enn miray *ros* ; enn lakaz *dibwa* ets.

ros ek *dibwa* zot ant enn azektif ek enn nom. Zot pa enn foul azektif parski pa kapav modifie zot ar *bien, extra, mari* ets. Anplis pa kapav fer transformasion konparatif ek siperlatif ar zot.

Pa kapav dir:

- *enn miray bien ros
- *enn lakaz mari dibwa
- *enn miray pli ros ki tou

N.B Bann klas mo zot pa ekziste dan bann box sele. Frontier ant bann klas mo zot ase flou. Nou'nn trouve kouma azektif ek verb parfwa rant dan teritwar zot vwazen; mem zafer pou azektif ek nom.

Bizen note ki dan Angle 'si ena mem sitiason. 'Stone' li enn nom me dan 'a stone wall' li fonksionn kouma enn azektif. Enn verb li kapav vinn enn azektif ousa enn nom. Partisip prezan 'fly' se 'flying'. Dan expresion 'flying is dangerous' 'flying' finn vinn enn nom; dan expresion 'flying saucer' li finn vinn enn azektif. Sa flexibilite la li enn karakteristik bann lang kreol. Kouma nou finn deza dir, Morisien ek Angle zot de lang kreol.

VERB

Nou get sa fraz la: '*Lina dans sega.*'

Pou enn lokiter natif Morisien li fasil pou idantifie natir '*dans*'. Li pa parey kouma '*Lina*' ousa '*sega*'. So fonksion diferan. Li endik enn aksion. Me sa pa ase parski ena lezot mo ki tom dan mem klas me ki pa endik aksion. Par ekzanp: *paret*.

Nou apel sa klas mo la **verb**.

Olie sey definir li par seki li fer, li pli korek get li atraver bann mo ki kapav akonpagn li. Enn verb li bizen kapav pran marker tan-pase ' *ti* '.

1. Lina ti *dans* sega.
2. Zak ti *ekrir* enn let.
3. Devi ti *dormi* kot li.
4. Tatat ti *isi* yer.
5. Lina ti *zoli*.
6. Zak ti *enn akter*.

Nou pran verb dan 1, 2 ek 3: *dans*, *ekrir*, *dormi*. Mem si zot tom dan mem klas mo zot pa net parey.

'*dans*' ena 2 form: *dans/danse*. Kan li swiv par enn obze direk li perdi e final. Me si li swiv par enn adverb ou adverbial li gard e final.

- *Lina danse*.
- *Lina dans sega*.
- *Lina danse ziska tar*.

'*ekrir*' ena enn sel form.

- *Zak ekrir*.
- *Zak ekrir liv*.
- *Zak ekrir aswar*.

Me *ekrir* ek *danse* zot toulede tom dan mem group verb (verb tranzitif) parski zot pran obze direk.

Lot kote '*dormi*' pa aksepte obze direk. Li enn verb entranzitif.

Aster nou get 4, 5, ek 6.

- '*isi*', '*zoli*' ek '*enn akter*'.
- '*isi*' li enn adverb landrwa.
- '*zoli*' li enn azektif.
- '*enn akter*' li enn **group mo nom** (artik endefini + nom).

Me dan sa bann fraz la zot ena enn fonksion predikatif (fonksionn kouma verb). Zot pran **marker pase ti** : '*ti isi*', '*ti zoli*', '*ti enn akter*'. Zot osi pran marker fitir *pou* : '*pou isi*', '*pou zoli*', '*pou enn akter*'; **marker kondisionel** '*ti pou*': '*ti pou isi*', '*ti pou zoli*', '*ti pou enn akter*'. Me zot pa pran marker aspe '*pe*' ek '*finn*'. **Anplis zot pa aksepte transformasion pasif.**

Nou apel zot **verb statif**; '*danse*', '*ekrir*' ek '*dormi*' zot bann **verb dinamik**.

Ena osi verb ki nou kapav apel **kopilatif**.

- Li *paret* tris.
- Mo *gagn* fre.
- Manze la *santi* bon.

Verb kopilatif pran marker tan ek aspe me li pa aksepte transformasion pasif.

TAN EK ASPE

Dan Morisien nou servi marker **TAN** ek **ASPE**.

'*ti*' li marker pase; '*pou*' li marker fitir; '*pe*' li marker **aspe progresif** (aksion kontinie) ek '*finn*' li marker **aspe perfektif** (aksion konplete).

TAN EK ASPE

prezan	<i>Lina dans sega.</i>	Lina dances the sega
prezan progresif	<i>Lina pe dans sega.</i>	Lina is dancing the sega
prezan perfektif	<i>Lina finn dans sega.</i>	Lina has danced the sega
pase	<i>Lina ti dans sega.</i>	Lina danced the sega
pase progresif	<i>Lina ti pe dans sega.</i>	Lina was dancing the sega
pase perfektif	<i>Lina ti finn dans sega.</i>	Lina had danced the sega
fitir	<i>Lina pou dans sega.</i>	Lina will dance the sega
fitir progresif	<i>Lina pou ape dans sega.</i>	Lina will be dancing the sega
fitir perfektif	<i>Lina pou finn dans sega.</i>	Lina will have danced the sega
kondisionel	<i>Lina ti pou dans sega si ...</i>	Lina would dance the sega if ...

MODAL

Verb modal esprim kapasite/sertitid, nesosite, posibilite ets. Zot pran marker tan ek aspe.

- *Mo kapav* fer sa.
- *Mo bizen* fer sa.
- *Mo kapav* dan erer.

FORM PASIF

Form pasif ekziste dan Morisien.

- '*Mo pe kwi diri*' → '*Diri pe kwi par mwa*'

ADVERB

Enn adverb se enn klas mo. Bann item ladan zot modifie verb, azektif ek enn lot adverb.

- Li *extra koz* manti. (adv. + verb)
- Li mars *bien vit* . (adv. + adv.)
- Li *mari malen* . (adv. + azektif)

KONPARATIF, SIPERLATIF

Kapav servi adverb pou fer konparezon.

- *Li galoup vit.*
- *Li galoup pli vit ki twa.*
- *Li galoup pli vit ki tou.*

DIFERAN ADVERB

Ena 3 prensipal group adverb.

- **adverb manier** - Li koz *dousman*.
- **adverb letan** - Li ti vini *yer*.
- **adverb landrwa** - Li travay *isi*.

ADVERBIAL

Adverbial se enn group mo ki fonksionn kouma enn adverb.

- Li koze *kouma pagla* (adv. manier).
- Li vini *ler soley leve* (adv. letan).
- Mo dormi *lor mo lili* (adv. landrwa).

PREPOZISION

Enn prepozision se enn mot endispansab pou konstrir enn **ENN GROUP MO PREPOZISION** (adverbial). Se bann mo kouma '*dan*', '*depi*', '*ar*', '*par*' ets. Kapav diviz zot an plizier group.

- **Prepozision landrwa:** '*dan*', '*lor*', '*kot*', '*divan*', '*anba*', ets.
- **Prepozision letan:** '*depi*', '*ziska*', '*dan*' ets.
- **Prepozision enstriman:** '*par*', '*ar*', '*akout*' ets.
- **Prepozision destinasion:** '*pou*', '*kont*', '*parmi*' ets.

KONZONKSION

Enn konzonksion se enn item dan enn klas ferme ki nou servi pou konekte bann mo, group mo, kloz ek fraz. Nou pou etidie zot dan pli detay ler nou analiz bann diferan fraz. '*ek/e*' ek '*me*' zot de konzonksion plis itilize.

- *twa ek mwa*
- *li kontan sante e li kontan danse*
- *li kontan sante me li pa kontan danse*

SAPIT SENK

SENKIEM PA

DEVLOPMAN VOKABILER MORISIEN-ANGLE

Kan nou finn bien konn ekri bann mo ek bann fraz dan Morisien e ki nou finn bien konpran afinite ki ekziste ant Morisien ek Angle onivo gramer li vinn nesese ki nou fortifie nou konesans vokabiler pou ki nou kapav servi metod GRAMER-TRADIKSION ar boukou efikasite e fer nou letid vinn plis profitab.

Akoz sa mo propoz enn seleksion 2,000 mo ek so tradixion an Angle.

NOM

A abazour (lampshade); abesede (alphabets); abitan (inhabitant); abolision (abolition); abonman (subscription); abriti (idiot); abse (abcess); abstansion (abstention); adilt (adult); adision (addition); administrater (administrator); admirasion (admiration); admision (admission); adorasion (adoration); adverser (opponent); afeksion (affection); agreser (aggressor); agrikiltir (agriculture); agriment (agreement); agwa (go-between); akizasion (accusation); akize (accused); akonpagnment (accompaniment); akrobat (acrobat); akselerater (accelerator); aksidan (accident); aksion (action); akter (actor); aktivis (militant); aktris (actress); albom (album); aliminiom (aluminium); alkolik (alcoholic); alouda (alouda); alwa (halwa); amater (amateur); analiz (analysis); anbasader (ambassador); anbouteyaz (traffic jam); andikape (disabled person); anestezi (anaesthesia); anex (annex); anfle (lorry helper); angi (eel); Angle (English); anons (announcement); anpesman (hindrance); anplifikater (amplifier); anplwaye (employee); ansegnan (teacher); anset (ancestor); antivol (burglar proof bars); antrekoup (intercrop); anvi (desire); anz (angel); apartman (flat); apranti (apprentice); arpan (acre); arsitek (architect); arsiv (archives); artis (artist); artizan (craftsman); arwi (arrow root); asasen (murderer); asistan (assistant); aterisaz (landing); atlas (atlas); atlet (athlete); aveg (blind); avion (airplane); avoka (barrister); avortman (abortion); Avril (April); avwe (sollicitor); azan (agent); azann (azann - Muslim call to prayer);

B ba (kiss); baba (baby); bachara (stupid person); badinaz (joke); baj (badge); bafoul (speaker); bag (ring); bagar (fight); bagas (bagasse); bagaz (luggage); baget (stick); baja (bhaji); bak (back); bake (bucket); baking (baking); baksis (baksheesh); bal (gunnysack); bal (bullet); baladez (portable lamp); balans (scales); balye (broom); balon (balloon); ban (bench); banane (year); banann (banana); banbou (bamboo); bandaz (bandage); bandi (ruffian); bandrol (banner); bang (soma); banndari (cook); bar (bar); baraswa (fish farm); baraz (fence); baret (hair-clip); barik (barrel); barket (food tray); barmenn (barman); barsketborl (basketball); basen (pool); batat (sweet potato); batem (christening); batiman (building); bato (boat); baton (stick); batri (battery); baitka (Indian club); baz (base); bazar (market); bebet (bug); bef (ox); beki (crutch); benefis (profi); ber (cradle); bersez (lullaby); betiz (vulgar word); beton (concrete); bibron (baby's bottle); bife (cupboard); biret (oil can); biro (desk); bis (bus); bisiklet (bicycle); biskwi (biscuit); bistop (bus stop); biye (bank note); biznes (business); bizou (jewel); blok (concrete block); bobinn (spool); bofor (bumper); bol (bowl); bolom (old man); bom (bomb); bonbon (sweet); bonbonn (gas cylinder); Bondie (God); bonis (bonus); bonnfam (old woman); bot (boot); boufon (fool); bouk (male goat); boul (ball); boulon (bolt); bourik

(ass); bourzwa (boss); bouson (cork); bouster (booster); boutey (bottle); bouton (button); bouyon (thin soup); box (boot); brans (branch); brasle (bracelet); braib (bribe); bred (edible greenery); brenzel (brinjal); briyani (biryani); brizan (coral reefs); bros (brush); brouyar (fog); brouyon (draft); bwat (box);

Ch chacha (uncle); chamkay (punishment); chapati (chapatti); ches (chest); chips (chips); chouk-chouk (dummy);

D dal (dahl); dantifris (toothpaste); danze (danger); dat (date); dayri (diary); debarkader (wharf); debordman (flooding); debrouyar (resourceful person); defans (defence); defet (failure); defi (challenge); defile (parade); definision (definition); defisit (deficit); defo (defect); dega (damage); degizman (disguise); degou (disgust); degre (degree); dek (cauldron; large cooking pot); deklarasion (statement; registration); dekor (scenery); dekouvert (discovery); deksi (cooking pot); dele (extra time); delegasion (delegation); delenkan (delinquent); delivrans (deliverance); delo/dilo (water); delwil (oil); demann (marriage request); demaraz (start); demars (attempt); demision (dismissal); demokrasi (democracy); demolision (demolition); demon (devil); departman (department); depo (deposit); depouyman (counting of votes); depozision (complaint); depresiasion (depreciation); derik (crane); des (desk); Desam (December); desandan (descendant); desbinn (dustbin); deser (dessert); desen (drawing); deskripsion (description); desten (fate); destinasion (destination); destriksion (destruction); det (debt); detay (detail); detektiv (detective); detour (detour); devaliasion (devaluation); deviz (foreign currency); devlopman (development); devwar (homework); dezagreman (trouble); dezas (disaster); dezavantaz (disadvantage); dezene (lunch); dezer (desert); dezir (desire); dezord (disorder); dezorder (troublemaker); diab (devil); diabet (diabetes); diadem (diadem); diagram (diagram); dialog (conversation); diaman (diamond); diamet (diameter); diber (butter); dibien (wealth); dible (wheat); dibri (dispute); dibwa (wood); diezel (diesel oil); difamasion (libel); dife (fire); difikilte (difficulty); diksioner (dictionary); diktater (dictator); dile (milk); dilo (water); dimal (hurt); Dimans (Sunday); dimansion (dimension); dimoun (people); dinamit (dynamite); dinamo (dynamo); dine (dinner); dinite (dignity); dinwar (soot); dipi (pus); dipin (bread); diplom (diploma); diplon (lead); direksion (direction); diri (rice); dirouz (lipstick); disab (sand); disan (blood); disel (salt); disip (disciple); disiplinn (discipline); diskawnt (discount); disket (disket); diskision (discussion); diskriminasion (discrimination); dispanser (dispensary); distans (distance); distilri (distillery); distribision (distribution); distrik (district); dite (tea); diten (thyme); ditor (harm); Divali (Divali); divan (wind); diven (wine); divizion (division); divors (divorce); dizef (egg); dodo (dodo); dokiman (document); dokter (doctor); domaz (damage); dominer (bully); domino (domino); douk (difficult situation); douri (rice); dous (shower); dout (doubt); doz (dose); dra (bed sheet); drenaz (WC); dren (drain); droger (drug addict);

E ebenis (cabinetmaker); ebenn (ebony); egalite (equality); ekrito (sign); ekriyen (writer); eleksion (election); elekter (voter); elektrisien (electrician); elektrisite (electricity); elikopter (helicopter); elmet (helmet); enbesil (idiot); Endou (Hindu); enfirmie (male nurse); enportasion (import); enspekter (inspector); entelektiel (intellectual); enterpret (interpreter); entrodiksion (introduction); erer (error); esantiyon (sample); ese (essay); eseyaz (fitting); eskabo (step ladder); esklav (slave); esklavaz (slavery); espion (spy); etidian (student); etranze (stranger); evolision (evolution); exkirsion (outing); exkiz (apology); exper (expert); explikasion (explanation); eksplozion (explosion); expoizion (exhibition); exsepsion (exception);

F faktor (postman); fam (woman); fami (relative); faner (troublemaker); fantom (ghost); fardo (burden); fars (joke); fasilite (facility); faver (favour); fawl (foul); fayl (file); fedartifis (fire works); federasion (federation); fennsifer (fun fair); feray (iron bar); fermtirekler (zip); festival (festival); fet (celebration); Fevriye (February); fey (leaf); fezer (proud person); figir (face); filao (filao); filwar (chain); fim (film); fimie (manure); finans (money); fiol (vial); fit (puncture); fitnes (fitness); fitwar (sharpener); fizi (gun); flanbo (torch); flater (flatterer); fortinn (fortune); foser (unreliable person); fotey (armchair); foto (picture); fourset (fork); foutborl (football); fraka (disorder); fraz (sentence); freser (cold); fri (fruit); fren (brake); friyapen (breadfruit); frod (fraud); fromaz (cheese); fwet (whip);

G gabzi (muddle); gaf (boat hook; blunder); gajak (nibbles); galimacha (mess); gamat (gamat - event on the eve of a wedding); ganja (gandia; Indian hemp); garanti (guarantee); garaz (garage); gard (policeman); gardien (watchman); gaspiyaz (wastage); gato (cake); gaz (gas); gazon (lawn); gid (guide); gidon (handlebar); glob (light bulb); goble (mug); gom (rubber); gonaz (rubbish); gopia (idiot); gou (taste); gout (drop); gouvernay (rudder); gouvernman (government); goyav (guava); grad (grade); graden (row of seats); gramer (grammar); grap (bunch); grif (claw); grog (drink); group (group);

H halwa (halwa); harftaym (half time); hom (home); horl (hall);

I Id (Eid- Muslim festival); idantite (identity); iliminasion (illumination); ilustrasion (illustration); imigran (immigrant); imen (human); imitasion (imitation); Indou (Hindu); ipokrit (hypocrite); irigasion (irrigation); Islam (Islam); istwar (history);

J jal (cymbal); jam (jam); jaz (jazz); jim (gym); job (job); joker (joker);

K kaba (handbag); kabine (toilet); kabri (goat); kadna (padlock); kado (gift); kaka (shit); kal (wedge); kalkil (arithmetic); kalot (slap); kamarad (friend); kamion (lorry); kanal (canal); kanar (duck); kanel (cinnamon); kanet (marble); kanif (pocket knife); kankrela (cockroach); kann (sugar-cane); kanpman (bungalow); kanser (cancer); kantik (hymn); kapital (capital); kapitenn (captain); kapot (condom); kapsilater (bottle opener); karanbol (starfruit); karant (buttocks); karay (saucepan); kardinal (cardinal); karo (field); karo (iron); karot (carrot); kart (card); karya (termite); kaskad (waterfall); kasket (cap); kaso (prison); kastrol (pan); katalog (catalogue); katastrof (disaster); katedral (cathedral); Katolik (Catholic); kavern (cave); kaye (copybook); kazie (fish trap); kazot (chicken house); kikenn (someone); kiksoz (something); kivet (basin); koko (coconut); kol (collar); kolie (necklace); koloni (colony); kolonn (post); koltar (coal tar); komannman (commandment); komedi (comedy); komeraz (gossip); komi (shopkeeper); kominote (community); komite (committee); kompyouter (computer); kondision (condition); koneksion (connection); konfeti (confetti); konfor (comfort); konkour (contest); konpagni (company); konpleman (complement); konplikasion (complication); konplis (accomplice); konplo (plot); konprime (pill); konsekans (consequence); konsey (advice); konsol (console); konsomater (consumer); konsonn (consonant); konstipasion (constipation); kont (account); kontak (contact); konteni (contents); kontra (contract); kontribision (contribution); kontrol (control); kontwar (counter); konversasion (conversation); konze

(holiday); kopi (copy); koray (coral); kordonie (shoemaker); korn (horn); kosmar (nightmare); koson (pig); kostim (suit); koton (cotton); kouler (colour); koulou (nail); koumansman (beginning); kourpa (snail); koutim (custom); koutpie (kick); kouvertir (cover); kouyer (spoon); kouyon (idiot); kouzen (cousin); krab (crab); krapo (toad); kredi (on credit); Kreol Morisien (Mauritian Creole); krepisaz (plaster); kreson (water-cress); Kretien (Christian); krim (crime); krok (hook); krose (hook); krwayan (believer); kwafer (hairdresser); kwin (corner);

L labank (bank); labatwar (slaughterhouse); Labib (Bible); labier (beer); labitid (habit); labiyman (clothing); laboratwar (laboratory); labours (scholarship); labous (mouth); labouzi (candle); labraget (fly); labrez (embers); labrim (mist); ladans (dance); ladig (dam); ladob (stew); ladrog (drug); laenn (hatred); lafami (family); lafaminn (famine); lafarinn (flour); lafiev (fever); lafen (hunger); laflam (flame); lafnet (window); lafore (forest); lafreyer (fear); lafwa (faith); lagar (station); lagazet (newspaper); lagign (bad luck); lagitar (guitar); laglas (mirror); lagon (lagoon); lagratel (itch); lagren (seed); lagres (fat); lagrev (strike); lak (snare); lakav (cave); lake (tail); lakle (key); laklos (bell); lakol (glue); lakoler (anger); lalang (tongue); lalanp (lamp); lalev (lip); laliann (creeper); lalimier (light); lalinn (moon); lalis (list); lalit (struggle); lalwa (law); lam (blade); lamann (fine); lamans (handle); lamans (sleeve); lamar (marsh); lamaswar (jaw); lame (hand); lamer (sea); lames (wick); lames (mass); lamitie (friendship); lamizer (poverty); lamizik (music); lamod (fashion); lamok (tin); lamone (money); lamor (death); lamour (love); lanatir (nature); landrwa (place); lane (year); lanez (snow); lanfer (hell); lang (language); lank (ink); lanpoul (bulb); lanterman (funeral); lanti (lentils); lantonwar (funnel); lanvlop (envelope); lanwit (night); laont (shame); laparey (apparatus); lapay (straw); lape (peace); lapeti (appetite); lapen (rabbit); laplaz (beach); lapli (rain); lapo (skin); lapolis (police); laport (door); lapoud (powder); lapriyer (prayer); larad (harbour); lardwar (slate); lareg (ruler); larenn (queen); lari (street); larivier (river); larkansiel (rainbow); larm (tear); larmwar (wardrobe); larou (wheel); larouy (rust); laroze (dew); larazwar (watering can); lars (axe); larzan (money); lasal (hall); lasam (room); lasann (ash); lasante (health); lasapel (chapel); lasas (hunting); lasel (saddle); lasemine (chimney); lasenn (chain); laser (meat); laserp (billhook); lasesres (drought); lasiet (plate); lasos (gravy); lasoup (soup); lasours (spring); laswa (silk); laswaf (thirst); laswer (sweat); latab (table); latant (tent); later (earth); latet (head); latrap (trap); latrinn (lavatory); latwal (cloth); lavabo (sink); lavantaz (advantage); lavaper (steam); lavarang (verandah); lavenir (future); lavenn (vein); laviann (meat); lavwa (voice); laz (age); lazam (leg); lazistis (justice); lazwa (joy); lider (leader); lebra (arm); ledan (tooth); ledikasion (education); ledo (back); ledwa (finger); legim (vegetable); legliz (church); lekip (team); lekol (school); lekor (body); lekran (screen); lemer (mayor); lendependans (independence); Lendi (Monday); lendistri (industry); lenpas (impasse); lenprimri (press); lentere (interest); lenz (clothes); lepep (people); ler (air); lera (rat); lerb (grass); lesans (fuel); lesiel (sky); leskalie (staircase); leson (private tuition); lespas (space); lespri (mind); lespwar (hope); let (letter); leta (state); letan (time); letan (weather); letaz (storey); levantay (fan); lezar (gecko); lezel (wing); lezo (bone); liberte (freedom); libreri (library/bookshop); lide (idea); likou (neck); lili (bed); limon (lemon); linet (glasses); lipie (foot); lisien (dog); literatir (literature); liv (book); lizie (eye); lizinn (factory); lonbraz (shadow); lopinion (opinion); lopital (hospital); lopoizion (opposition); lor (gold); loraz (thunder); lord (order); lorizon (horizon); lorye (pillow); lotelri (hotel business); loto (car); lotorite (authority); lotri (lottery); louvraz (work); loxizenn (oxygen);

M madam (woman/wife); maja (delight); makaroni (macaroni); maladi (disease); malediksion (curse); maler (misfortune); malsans (bad luck); mama (mother); mandian (beggar); manev (apprentice); mang (mango); maniok (cassava); manteg (ghee); manter (liar); manton (chin); manze

(food); map (map); margoz (bittergourd); Mardi (Tuesday); mari (husband); marmit (cooking-pot); Mars (March); marsandiz (goods); marto (hammer); maryaz (wedding); maser (sister); mason (mason); matant (aunt); mach (match); matematik (mathematics); matla (mattress); Me (May); meb (furniture); meday (medal); melanz (mixture); memwar (memory); menas (threat); menot (handcuffs); Merkrede (Wednesday); mesaz (message); metal (metal); metie (occupation); mexinn (medicine); mikro (microphone); multiplikasion (multiplication); minn (noodle); minit (minute); mirak (miracle); miting (meeting); mize (museum); Mizilman (Muslim); mofinn (misfortune); moniman (monument); mons (monster); mont (watch); montagn (mountain); moulen (mill); moustas (moustache); moustik (mosquito); mwano (sparrow);

N nam (soul/ghost); narinn (nostril); nasion (nation); nat (mat); navir (ship); nene (nose); ners (nurse); neve (nephew); niaz (cloud); nik (nest); nilon (nylon); nimero (number); nen (dwarf); niouz (news); nivo (level); nom (name); nom (noun); noter (notary); notis (notice); nouritir (food); Novam (November); Nwel (Christmas);

O obligasion (obligation); obskirite (darkness); obstak (obstacle); ofans (offence); ogmantasion (rise); okilis (eye doctor); Oktob (October); omlet (omelette); oparler (loudspeaker); operasion (operation); orfelen (orphan); organizasion (organisation); otaz (hostage); ourit (octopus); oursen (urchin); Out (August); overtaym (overtime); ozonn (ozone);

P pa (footstep); pagla (madman); Pak (Easter); palab (gossip); panik (panic); pann (breakdown); panndit (Hindu priest); pansion (pension); pansman (dressing); pantalon (trousers); papay (papaya); papie (paper); papiyon (butterfly); par (share); parad (parade); paradi (paradise); paragraf (paragraph); paralel (parallel); paran (parents); parasol (umbrella); pardon (mercy); parfen (perfume); parking (car park); parlman (parliament); parol (words); parti (party); partner (partner); pasaze (passenger); paspor (passport); pastan (hobby); patron (boss); paz (page); pelerinaz (pilgrimage); penalti (penalty); pegn (comb); perl (pearl); peron (doorstep); persez (drill); peryod (period); pese (sin); peser (fisherman); petal (petal); petar (firecracker); petrol (kerosene); piano (piano); piaw (fool); pies (girlfriend); piez (snare); pikan (thorn); piknik (picnic); pil (battery); pilil (pill); pilot (pilot); pima (chilly); pinso (brush); pion (messenger); pirat (pirate); pirog (piroque); pis (flea); pisinn (swimming pool); pistas (peanut); pitay (money); plan (plan); plans (plank); plas (place); pleg (plug); plim (pen); plim (feather); poem (poem); polision (pollution); pom (apple); pon (bridge); portre (picture); pos (pocket); poto (post); poudinn (pudding); poul (hen); poule (chicken); poupet (doll); pous (thumb); prenom (first name); presion (pressure); prenses (princess); prezans (presence); prezidan (president); pri (price); profeser (teacher); profet (prophet); profi (profit); program (program); progre (progress); proverb (proverb); pwa (weight); pwason (fish); pwazon (poison);

R rabo (plane); radar (radar); radio (radio); rafal (gust); ralonz (extension); ram (oar); randevou (appointment); rapor (report); rato (rake); ravann (ravann); ravaz (devastation); reaksion (reaction); realite (reality); rebel (rebel); rediksion (reduction); refri (referee); rekolt (harvest); relasion (relation); relizion (religion); remor (remorse); repa (meal); reparasion (repair); repetision (rehearsal); republik (republic); repitasion (reputation); repo (rest); repons (answer); repros (reproach); resepsion (reception); reset (receipts); resi (receipt); resor (spring); respirasion (breathing); restoran (restaurant); retour (return); retret (retirement); rev (dream); revans (revenge); reveni (income); revey (alarm clock); revi (magazine); revizion (revision); reyon (ray); rezen (grape); rezime (summary); rezon (reason); rido (curtain); rifil (refill); rimer (rumour); risk

(risk); rob (dress); robo (robot); rol (role); rom (rum); ronpwen (roundabout); ros (stone); roten (rod); roupi (rupee); roz (rose); rozet (bow); rwayom (kingdom);

S sab (machete); sagou (sago); sagren (sadness); sak (bag); sakrifis (sacrifice); sakristen (sexton); salad (salad); saler (heat); sali (floor); salon (sitting room); Samdi (Saturday); samousa (samosa); sang (belt); sanpignon (mushroom); sante (song); sapen (Christmas tree); sapit (chapter); sapo (hat); saret (cart); sari (saree); saser (hunter); satini (chutney); savon (soap); sega (sega); sekre (sekret); seleksion (selection); semiz (shirt); sendika (trade union); Septam (September); serir (lock); sermon (sermon); sertifika (certificate); servant (servant); serviet (towel); servolan (kite); seval (horse); sex (sex); sez (chair); sezon (season); sibsidi (subsidy); SIDA (AIDS); siek (century); sif (number); sign (sign); signal (signal); siklonn (cyclone); sikse (success); silab (syllable); silans (silence); sime (road); sinema (cinema); sirnom (surname); siro (syrup); sistem (system); site (working class housing estate); sitronel (lemon grass); skandal (scandal); skelet (skeleton); sofa (sofa); solda (soldier); soley (sun); somey (sleep); son (sound); sorbe (ice-cream); soset (sock); sosis (sausage); soufrans (suffering); soukoup (saucer); soulie (shoe); soursi (eyebrow); souvenir (souvenir); spor (sport); stasion (station); stati (statue); stepne (spare tyre);

T tab (multiplication table); taba (tobacco); tabla (tabla); tablet (shelf); tablo (painting); tabisman (sugar estate); talan (talent); talon (heel); ramaren (tamarind); tami (sieve); tanbour (drum); tang (kind of hedgehog); tanpann (dandruff); tant (shopping bag); tantinn (aunt); tanto (late afternoon); tapaz (noise); tawa (tawa - metal plate for cooking farata); tax (tax); tayer (tailor); teat (theatre); teknik (technique); telefonn (telephone); televizion (television); tem (stamp); temwen (witness); teren (plot of land); term (term); tes (test); tib (tube); tifi (girl); taymteboul (timetable); tinel (tunnel); tipwa (pea); tiraz (draw); tirwar (drawer); tiyo (pipe); tok (turban); tomat (tomato); touf (bush); tourel (trowel); touris (tourist); tournavis (screw driver); trunkilite (quietness); trans (slice); tras (trace); travay (work); triko (jumper); triyang (triangle); trou (hole); troupo (herd); twalet (toilet);

V vag (wave); vakabon (vagabond); valiz (suitcase); Vandredi (Friday); vantilater (fan); vanzans (revenge); vazlinn (vaseline); vef (widower); veren (jack); vesel (crocery); vev (widow); vila (villa); vilaz (village); vineg (vinegar); vis (screw); vizit (visit); vokabiler (vocabulary); vol (theft); volan (steering wheel); volim (volume); volkan (volcano); volonte (will); vot (vote); vwayel (vowel); vwazen (neighbour);

W weyter (waiter); ward (ward); waya (hip, buttocks); werksop (workshop); wi (yes); wikenn (weekend); wiski (whisky);

Y yam (spy); yenn (craving); yev (hare); yoga (yoga); yoyo (yoyo);

Z zafer (thing); zagraf (fastener); zak (jackfruit); zako (monkey); zanana (pineapple); zanbon (ham); zanafan (child); zanimo (animal); zansiv (gum); Zanvie (January); zarden (garden); zariko (bean); zarm (weapon); zeb (zebra); Zedi (Thursday); zegwi (needle); zekler (lightning); zelev (pupil); Zen (June); zenou (knee); zepeng (pin); zepis (spice); zepol (shoulder); zetwal (star); ziromon (pumpkin); Ziyet (July); zoke (jockey); zom (man); zoranz (orange); zorey (ear); zour (day); zouti (tool); zouzou (toy); zwazo (bird);

VERB

A abandone (to abandon); abime (to damage); abite (to live in); abiye (to get dressed); abize (to abuse); aboli (to abolish); abriti (to confuse); absorbe (to absorb); admet (to accept); admire (to admire); adopte (to adopt); adore (to adore); afebli (to weaken); afekte (to affect); agase (to annoy); agrandi (to enlarge); akeyir (to welcome); akimile (to pile up); akize (to accuse); akouse (to deliver); akrose (to hang); akselere (accelerate); aksepte (accept); ale (to go); alime (to light up); alonge (to lie down); amalgame (to amalgamate); amare (to tie); ameliore (to improve); amene (to bring); amize (to amuse); analize (to analyse); anbete (to deceive); anbome (embalm); anbrase (to kiss); anbrouye (to confuse); andirsi (to harden); andormi (to put to sleep); anexe (to annex); anfile (to thread a needle); anflame (to set on fire); angele (to scold); angrese (to fatten); anile (to cancel); ankadre (to frame); ankastre (to fit in); anonse (to announce); anpese (to prevent); anpwazone (to poison); anrezistre (to register); antere (to bury); antone (to stuff oneself); antoure (to circle); anvi (to wish); anvlope (to wrap); anvole (to fly); apele (to call); apiye (to support); aprann (to learn); apre (to chase); apresie (to appreciate); aprouve (to approve); aranze (to repair); arete (to stop); arive (to reach); arme (to arm); aroze (to water); asire (to insure); asiste (to attend); asize (to sit); aste (to buy); atake (to attack); atann (to wait); aterir (to land); atire (to attract); atrape (to catch); avale (to swallow); avanse (to move forward); averti (to inform); azir (to act); azoute (to add);

B ba (to kiss); bakle (to scamp); balanse (to swing); balie (to sweep); balote (to lurch); bangole (to squander); bare (to stop); bate (to beat); bave (to slobber); bayante (to sell at a low price); baye (to yawn); begeye (to stammer); beke (to peck); belo (to roll out); benefisie (to benefit); beni (to bless); bese (to lower); bine (to hoe); bive (to absorb); bizen (must); blage (to chatter); blame (to blame); blese (to wound); bliye (to forget); bloke (to block); boude (to sulk); boure (to run away); bouze (to move); boxe (to box); boykote (to boycott); brile (to burn); briye (to shine); brose (to brush); bwar (to drink); bwate (to limp); bwi (to boil);

ch chake (to go for a walk); chalenj (to challenge); cheke (to check); chocho (to fuck);

D danse (to dance); debale (to unpack); debarase (to get rid of); debarke (to unload); deborde (to overflow); debouse (to clean out); debranse (to prune); debrouye (to find one's way); dedomaze (to compensate); defann (to defend); defer (to undo); defonse (to burst open); degaze (to hurry); dekaste (to unseal); deklare (to declare); dekole (to detach); dekonpoze (to decompose); dekouver (to discover); dekrir (to describe); delivre (to deliver); demare (to start); demaye (to unravel); demenaze (to move out); demisione (to resign); demoli (to demolish); demonte (to dismantle); denonse (to denounce); depane (to repair); depanse (to spend); depiste (to detect); deplase (to move); depler (to displease); deranze (to disturb); desine (to draw); desire (to tear); detere (to unearth); deteste (to hate); devalie (to devalue); devaste (to devastate); devide (to empty); devine (to guess); devise (to unscrew); devlope (to develop); devore (to devour); dezabiye (to undress); dezarme (to disarm); dezele (to unfreeze); difame (to slander); dimande (to ask); diminie (to diminish); dir (to say); dirize (to rule); disoud (to dissolve); disparet (to disappear); divorce (to divorce); dizere (to digest); domine (to dominate, bully); done (to give); drese (to iron); droge (to take drugs);

E edike (to educate); efase (to erase); eklate (to burst); eklere (to light); ekoute (to listen); elimine (to eliminate); ena (to have); ena (there is/are); enfekte (to infect); enfize (to infuse); enflianse (to influence); enforme (to inform); ennjoy (to enjoy); enporte (to import); enpoze (to impose); enprime (to print); ensiste (to insist); enspire (to inspire); enstale (to install); enterese (to be interested); entrodire (to introduce); envante (to invent); envite (to invite); eple (to spell); eskize (to excuse); espere (to hope); estime (to estimate); exazere (to exaggerate); existe (to exist); explike (to explain); exporte (to export); expoze (exhibit); exite (to excite); ezite (to hesitate);

F fabrike (to make); fane (to do it wrong); farous (to scare away); fel (to fail); felisite (to congratulate); fer (to make, to do); fermal (to ache); ferme (to shut); fete (to celebrate); fimle (to film); fite (to sharpen); flate (to flatter); fleri (to flower); flite (to flit); fonn (to melt); forse (to force); fouye (to dig); frekante (to court); friir (to fry); frode (to do something illegal); frote (to rub); fwete (to whip);

G gagne (to get); galoupe (to run); garanti (to guarantee); garde (to keep); gargarize (to gargle); gaspiye (to waste); gate (to spoil); gazouye (to babble); gele (to weep); geri (to cure); gete (to look); gide (to guide); gidigidi (to tickle); glise (to slip); gobe (to catch); gonfle (to inflate); gore (to cheat); goute (to taste); grandi (to grow up); grate (to scratch); grene (to fall); grense (to creak); griye (to grill); grogne (to groan); groupe (to gather);

I imite (to imitate); inisiale (to initial); inogire (to inaugurate); inonde (to flood); ipnotize (to hypnotise); irite (to irritate); irle (to howl); itilize (to utilise); ize (to wear out);

K kabose (to bend); kadnase (to lock); kaka (to shit); kalkile (to think); kalme (to calm down); kalote (to slap); kanpe (to camp); kapav (can); kape (to skip class or school or work); karese (to caress); karote (to misfire); kase (to break); kasiet (to hide); kogne (to bump into); kole (to stick); koltare (to asphalt); komante (to comment); kominie (to confirm); konbine (to combine); konble (to fill up); kondane (to condemn); kondire (to drive); kone (to know); konekte (to connect); konfese (to confess); konplete (to complete); konpoze (to compose); konpran (to understand); koseye (to advise); konsilte (to consult); konsole (to comfort); konsome (to consume); kontakte (to contact); konte (to count); kontrole (to control); konzele (to freeze); kopie (to copy); korde (to twist); koresponn (to correspond); korize (to correct); koronp (to corrupt); koste (to come near); koud (to sew); kouloute (to nail down); koumanse (to start); koupe (to cut); kourbe (to bend); kourtize (to court); kouse (to set); koute (to cost); kouve (to hatch); kouyone (to fool); koze (to speak); krase (to spit); kraze (to destroy); krepri (to plaster); krisifie (to crucify); kritike (to criticise); kriye (to shout); kwi (to cook);

L lapas (to fish); large (to free); lasas (to hunt); lastik (to hassle); lave (to wash); legalize (to legalise); lese (to allow); leve (to get up); libere (to free); lime (to file); limite (to limit); lite (to struggle); livre (to deliver); loue (to glorify); lwe (to rent);

M makiye (to make up); malfer (to blunder); maltrete (to illtreat); mandaye (to cheat); mandie (to beg); manga (to be angry); manifeste (to demonstrate); maniganse (to plot); manke (to miss); mansonie (to mention); manze (to eat); maron (to move off); marsande (to haggle); marye (to marry); masakre (to massacre); maske (to mask); masone (to put a new layer); mastike (to putty); matrake (to club); maye (to catch); meble (to furnish); megri (to lose weight); menase (to threaten); meprize (to despise); merite (to deserve); mete (to put); mizire (to measure); modernize (to

modernise); moke (to mock); monte (to rise); montre (to show); mor (to die); morde (to bite); mouse (to blow one's nose); mouye (to wet);

N nate (to plait); navige (to navigate); naze (to swim); neglize (to neglect); netwaye (to clean); nivle (to level); nome (to nominate); note (to note); nouru (to feed);

O obeir (to obey); oblize (to force); obzerve (to observe); ofanse (to offend); ogmante (to increase); okipe (to look after); ole (to want); opoze (to oppose); organize (to organise); orne (to decorate); otorize (to authorise); ouver (to open); oze (to dare);

P pandi (to hang); panike (to panic); pansé (to think); pardone (to forgive); paret (to appear); partaze (to share); parti (to go abroad); partisipe (to participate); parye (to bet); pedale (to pedal); pense (to pinch); penn (to paint); piose (to dig); permet (to permit); perse (to pierce); peye (to pay); peze (to weigh); pibliye (to publish); pike (to inject); pini (to punish); pipe (to heckle); plane (to glide); plante (to plant); plengne (to moan); plonze (to dive); plore (to weep); ponn (to lay); pouri (to rot); pourswiv (to sue); pouse (to grow); poze (to put); pran (to take); prepare (to prepare); prete (to lend); prezante (to introduce); prezerve (to preserve); priye (to pray); prodir (to produce); profite (to take advantage of); promet (to promise); proteste (to protest); proteze (to protect); provoke (to provoke);

R rabote (to plane); rafresi (to refresh); rakomode (to mend); rakonte (to tell); ralanti (to slow down); ramase (to pick up); rame (to row); rande (to give back); ranpe (to crawl); ranplase (to replace); ranpli (to fill); rantre (to enter); ranze (to repair); rase (to snatch); rate (to miss); ravaze (to ravage); raze (to shave); reazir (to react); redi (to tighten); refer (to do again); regrete (to regret); rekolte (to harvest); rekonpanse (to reward); remarke (to notice); remersie (to thank); rense (to rinse); rente (to work very hard); repare (to repair); repete (to repeat); repoze (to rest); resite (to recite); reste (to stay); retire (to withdraw); retourne (to return); reve (to dream); revize (to revise); reziste (to resist); rime (to rhyme); rode (to search); rote (to burp); roule (to move);

S sakouye (to shake); sante (to sing); santi (to smell); sanze (to change); sarze (to load); satisfér (to satisfy); segne (to bleed); sele (to seal up); selebre (to celebrate); seme (to sow); senbolize (to symbolise); separe (to separate); sere (to tighten); servi (to serve); seye (to try); sifle (to whistle); signe (to sign); signale (to signal); sikane (to tease); sinifie (to mean); sipliye (to beg); sorti (to go out); sote (to jump); soufer (to suffer); soufle (blow); soulaze (to relieve); souleve (to lift); souligne (to underline); soupire (to sigh); souse (to suck); souye (to wipe); sove (to run away); swagne (to take care of); swazire (to choose); swete (to wish); swiv (to follow);

T tande (to hear); tape (to knock); tase (to get caught); tate (to feel); taye (to cut); tengn (to switch); telefone (to phone); temwagne (to witness); terne (to sneeze); teste (to test); tini (to hold); tipe (to type); tire (to remove); tolere (to tolerate); tonbe (to fall); torture (to torture); toufe (to smother); tourne (to turn); touse (to touch); tradir (to translate); trakase (to worry); trangle (to choke); tranpe (to soak); transe (to slice); transpire (to sweat); travay (to work); traverse (to cross); trene (to drag); trike (to trick); triyange (to find a way out); tronpe (to err); trouve (to find);

V vakarne (to go for a walk); vaksine (to vaccinate); vanze (to avenge); venere (to worship); veye (to watch); vide (to pour); vini (to come); vise (to screw); viv (to live); vize (to aim); vizite (to visit); vo (to be worth); vomi (to vomit); vwayaze (to travel);

W-Z warning (to warn); yam (to look without being seen); yapyap (to talk endlessly); zaze (to talk nonsense); zerme (to germinate); zete (to throw); zigzage (to zigzag); zize (to judge); zongle (to juggle); zoure (to swear); zwe (to play); zwir (to enjoy);

AZEKTIF

A abime (damaged); abordab (not too expensive); absan (absent); absird (absurd); abstre (abstract); adikte (addicted); adoptif (adopted); adorab (adorable); adrwat (rightwing); afame (famished); afler (flowery); agasan (annoying); agos (leftwing); agreab (pleasant); agresif (aggressive); ak (acrid); akademik (academic); akaro (checked); akeyan (welcoming); akseptab (acceptable); aksesib (accessible); aktif (active); akwatik (aquatic); alal (halal); alert (flirtatious); alerzik (allergic); alite (bedridden); alkolik (alcoholic); alo (water-based); alwil (oil-based); anmani (fussy); amer (bitter); amikal (friendly); amizan (funny); amoure (in love); anbilan (itenerant); anbisie (ambitious); anbrouye (confused); andete (in debt); andikape (handicapped); anemi (anaemic); anfanten (childish); anfle (swollen); angaze (committed); ankoler (angry); annord (tidy); anpann (brokan down); anpoud (powdered); anrwe (hoarse); ansestral (ancestral); ansien (old); ante (haunted); antie (whole); antisosial (antisocial); anvog (fashionable); apetisan (delicious); apwa (spotted); artistik (artistic); artizanal (handmade); aryere (ignorant); avangard (avantgard); avanse (advanced); avarye (damaged);

B ba (cheap; low); bankal (unsound); barbar (cruel); bavar (talkative); bet (silly); bileng (bilingual); bisagn (non-veg); blan (white); ble (blue); blon (blond); bomarse (cheap); bon (good); boufi (swollen); boukle (curly); bouyant (boiling); brav (brave); bren (brown-skinned); brit (brutal);

D daplon (upright); defansif (defensive); degoutan (disgusting); dekolte (low-necked); dekonserte (disappointed); dekoratif (ornamental); delave (stone-washed); delika (delicate); delix (luxury); demokratik (democratic); deplase (unbecoming); deryer (rear); devwe (devoted); diabetik (diabetic); diferan (different); difisil (difficult); dir (hard); dirab (durable); direk (direct); diskalifie (disqualified); distile (distilled); distre (absent-minded); dominer (domineering); dosil (submissive); dou (sweet); doub (double); drwat (straight);

E edikatif (educational); efikas (efficient); efreyan (frightening); egal (equal); egri (bitter); ekzizan (demanding); ekzotik (exotic); elegan (elegant); elektrik (electric); enorm (huge); epe (thick); ere (happy); eroik (heroic); esansiel (essential); exitan (exciting);

F fad (tasteless); fanatik (fanatical); fasil (easy); fatal (fatal); fatigan (tiring); fay (ill); feb (weak); fen (hungry); fen (fine); feros (ferocious); fertil (fertile); filant (shooting); fizik (physical); fletri (withered); flexib (flexible); fou (mad); fran (frank); frazil (fragile); fre (cold; fresh); frel (weak);

G gate (not fresh); glisan (slippery); global (global); golmal (wrong); gos (left); gourman (greedy); gra (fat); gran (big); grav (serious); gri (grey); gro (big); grosie (rude);

I ilegal (illegal); endesan (indecent); enfekte (infected); engra (ungrateful); enpasian (impatient); enpir (impure); enposib (impossible); ensinifian (insignificant); entelizan (intelligent); envizib (invisible); imans (huge); imid (humid); ini (plain); inital (useless); inosan (innocent); ipokrit (hypocritical); iresponsab (irresponsible); isterik (hysterical); itil (useful); ize (worn out);

K kabose (dented); kalm (kalm); kapitone (quilted); kara (square); kler (fair-skinned); kolonial (colonial); komik (comic); konkre (concrete); konplike (complicated); konvenab (convenient); korek (fine); koryas (tough); kourt (short); kreatif (creative); krem (cream); kristal (crystal);

L lare (mean); larz (big); las (loose); laswa (silk); legal (legal); leze (light); lis (smooth); lokal (local); long (long); lour (heavy); lous (odd);

M maf (not slim); mal (male); malad (sick); malang (dirty); malelve (misbehaved); malen (intelligent, cunning); malere (poor); malfer (badly done); malonet (dishonest); malsans (unlucky); malsen (unhealthy); maro (brown); maske (masked); mat (mat, not glossy); maternal (motherly); meg (thin); metalik (metallic); mie (dumb); minant (annoying); mins (flimsy); mir (ripe); miskle (muscled); mizer (poor); modern (modern); monotonn (monotonous); Morisien (Mauritian); mortel (mortal); mosad (sad); mou (soft); mouste (spotted);

N natirel (natural); nef (new); nerve (nervous); nesesor (necessary); nin (dwarf); nouvo (new); nwar (black);

O obeisan (obedient); obsenn (obscene); obskir (dark); ofisiel (official); onet (honest); oral (oral); oranz (orange); oriental (oriental); orizinal (original); orizontal (horizontal); ot (tall; high); oval (oval);

P pal (pale); parfime (perfumed); pasab (not bad); plat (flat); plen (full); poli (polite); popiler (popular); pouri (rotten); prefere (favourite); prop (clean); pwisan (powerful);

R rapid (quick); rar (rare); realis (realist); red (hard); rekor (record); rezonab (reasonable); ridikil (ridiculous); ron (round); rouye (rusty); rouz (red); roz (pink); rwayal (royal);

S sal (dirty); sale (salted); salisan (gets easily dirty); sanzenn (impudent); segonder (secondary); sek (dry); sekre (secret); senp (simple); senser (sincere); ser (expensive); sere (tight); serye (serious); so (hot); som (dim); sourd (deaf); steril (sterile); swaf (thirsty);

T tann (not mature); tantan (tempting); teti (stubborn); tied (lukewarm); tipti (small); tradisionel (traditional); trunkil (quiet); trazik (tragic); tris (sad); tropikal (tropical);

V valab (valid); vantar (proud); ver (green); vie (old); vif (quick); vilen (ugly); violan (violent); visie (vicious);

Z zalou (jealous); zanfout (selfish); zenn (young); zoli (beautiful); zonn (yellow);

ADVERB

Adverb ki modifie azektif ek adverb: bien (very); extra (extra); mari (very); move (terribly);

Adverb ki modifie verb: vit (quickly); dousman (slowly);

Adverb letan: yer (yesterday); zordi (today); dime (tomorrow); asterla (now); fek (just); aler (on time); anretar (late); lontan (long ago);

FORMASION MO

Morisie ek Angle servi boukou mo-konpoze (compound word): pie-mang (mango-tree); pie-longann (longan-tree); gato-fromaz (cheesecake); kari-pwason (fish-curry); manze-lisien (dog food); lakaz-poupe (dollhouse); tes-disan (blood-test); pwagne-laport (doorknob) ets. Profeser kapav fer enn lalis pou ed zelev devlop enn pli gran vokabiler.

SAPIT SIS

SIZIEM PA

APRESIE LITERATIR BILENG

ANGLE

P.B.SHELLEY'S OZYMANDIAS

I met a traveller from an antique land
Who said: "Two vast and trunkless legs of stone
Stand in the desert. Near them on the sand,
Half sunk, a shattered visage lies, whose frown
And wrinkled lip and sneer of cold command
Tell that its sculptor well those passions read
Which yet survive, stamped on these lifeless things,
The hand that mocked them and the heart that fed.
And on the pedestal these words appear:
'My name is Ozymandias, King of Kings:
Look on my works, ye mighty, and despair!
Nothing beside remains. Round the decay
Of that colossal wreck, boundless and bare,
The lone and level sands stretch far away.

MORISIEN

LASOURS par D.V

Sime la li bien-bien long
Sime la li bien-bien dir
Komie finn pas lor la avan mwa
Zegwi dife dan lesiel
Lapousier dan mo labous
Mo lagorz pe amar-amare
Lasours la li ankor lwen
Bien-bien fre, bien-bien kler
Lasours kot nou tou pou al bwar

Simitier ranpli ar fler
Kot bann frer finn depoz zarm
Sime la li pas kot simitier
Mo lavi kouma lapousier
Pou fini dan simitier
Mo lespwar zame li pa pou tengn
Pou sak flanbo ki pou tengn
Ena mil pou alime
Ziska ki sime tous lasours

Marenwar pe rod nway mwa
Marekaz pe rod bwar mwa
Ena kamrad ferm koste ar mwa
Me dime komie pou ena
Ler soley manz marenwar
Komie ki pa ankor vinn fler
Seki yer swar ti ar mwa

MORISIEN

OZIMANNJAS (Tradiksion par D.V)

Mo ti zwenn enn lom sort pei lontan
Ki ti dir : De lipie imans anpier
Dibout tousel dan dezer ... Pa tro lwen
Dan disab, enn fas kas-kase fezer,
So lalev traver ar pouvwar foutan
Montre artis la ti bien kapte tou
Bann foli, grav zot lor materyo mor
Ki ankor la, mem li li finn kit nou.
Lor so sokl kapav lir mesaz grave:
"Mwa Ozimannjas, mo pli for ki for;
Get mo pwisans, twa ki gran, e tranble."
Apart sa peyna nanye. Otour debri
Sa maha rwinn la, kot lizie bate
Disab touni tal partou so mepri.

ANGLE

THE FOUNTAIN by D.V

This hard road is mighty long
This long road is mighty hard
How many are they who trod it's dust
Fiery darts are in the sky
Choking dust is in my mouth
And my throat narrows down to gasp
The fresh fountain's miles ahead
All so clear, all so cool
That's where we'll all drink our joy

Graveyard's full of pretty flowers
Where pals lay down their arms
The road goes by the burial ground
My life's just a speck of dust
Which seeks sleep in a graveyard
But hope will not blow out its light
For each light which does go out
Thousands will kindle new hope
Showing the way to the fountain

Darkness tries to gobble me
The swamp tries to swallow me
Some pals and I are huddling through
But tomorrow who'll be there
When the sun sucks in the swamp
Who's not buried in petals
Some are gone who once were here

Zordi nek enn souvenir
Souvenir ki lour dan mo leker

Nou bizin met sime kler
Nou bizin konstrir bann pon
Pous par pous, pa par pa ziska lasours
Mem si nou nou pa gagn sans
Nou zanfan va profite
Lapousier pou vinn lalimier
Lasours la li ankor lwen
Bien-bien fre, bien-bien kler
Lasours kot nou tou pou al bwar

ANGLE

Ben Jonson's COME, MY CELIA

Come, my Celia, let us prove,
While we can, the sports of love;
Time will not be ours forever;
He at length our good will sever.
Spend not then his gifts in vain.
Suns that set may rise again;
But if once we lose this light,
'Tis with us perpetual night.
Why should we defer our joys?
Fame and rumor are but toys.
Cannot we delude the eyes
Of a few poor household spies,
Or his easier ears beguile,
So removed by our wile?
'Tis no sin love's fruit to steal;
But the sweet thefts to reveal,
To be taken, to be seen,
These have crimes accounted been.

ANGLE

LONDON (William Blake)

I wander through each chartered street,
Near where the chartered Thames does flow,
A mark in every face I meet,
Marks of weakness, marks of woe.

In every cry of every man,
In every infant's cry of fear,
In every voice, in every ban,
The mind-forged manacles I hear:

How the chimney-sweeper's cry
Every blackening church appals,
And the hapless soldier's sigh
Runs in blood down palace-walls.

Now only a memory
Memory heavy on my heart

We must all clear out a path
We must all build out bridges
Step by step towards the fresh fountain
Even if we don't get there
Our children surely will
For dust will turn into light
The fresh fountain's miles ahead
All so clear, all so cool
That's where we'll all drink our joy

MORISIEN

POU SELIA (Tradikcion par D.V)

Vini Selia, anou vit-vit
Tank nou kapav fer koustik brit;
Zegwi letan pa pou chombo,
Okontrer li tay nou palto.
Napa gaspiy letan presie.
Soley kouse li releve
Me si nou far bril so bobes
Lalimier net ris so kales.
Kifer pa zwir maja bel-bel?
Repitasion enn bagatel.
Difisil sa kouyonn lizie,
Anbet gardien fidelite?
Pa fasil sa trik so zorey,
Fer dime vinn kouma lavey?
Pa pese sa, souk fri lamour,
Li vinn pese kan tap tanbour;
Les zot kone, les zot may nou,
Sa li enn krim pli pir ki tou.

MORISIEN

PORLWI (Tradikcion-adaptasion D.V)

Ler mo mars lor lari kapital
Akote larivier liberal,
Mo trouv partou mem sikatris:
Tras febles ek tras tristes.

Dan sak lavwa ki mo tande,
Dan lavwa zanfan ki tranble,
Dan sak diskour, dan sak kontra
Menot mantal pe fer fraka.

Zanfan pe fer travo forse,
Fer miray nwar vinn blan Legliz;
Solda vant vid ar soupire
Miray lerwa pentir anrouz.

But most, through midnight streets I hear
How the youthful harlot's curse
Blasts the new-born infant's tear,
And blights with plagues the marriage hearse.

MORISIEN

Yanndou

by Loga Virahsawmy

©Loga Virahsawmy

Dan nou zoli pei Moris ti ena enn madam ek enn misie ki pa ti ena zanfan. Zot ti fer boukou demars pou reysi gagn enn ti baba. Zot ti tap laport tou zinekolog dan Moris. Zot ti al get bann gran-gran specialis dan lezot pei. Zot ti al Lafrans, Langleter, Lamerik, Lafrikdisid ek lezot pei ankor. Zot ti fer latet-lipie me malerezman mem bann gran-gran koko ti dir zot ki zame zot pa pou kapav gagn enn zanfan.

Madam la ti pe plore toulezour. Misie la ti bien kontan so madam. Li ti pe fer tou pou konsol li. Li ti dir li: "Pa fer nanye mo gate! Get komie dimoun peyna zanfan. Moi mo kontan twa, pa samem ki inportan!"

Enn zour letan madam la ti al bazar pou aste legim ek fri, li ti trouv enn vie bonnfam ki ti pe dimann sarite. So lenz ti kas-kase lor li. So figir ti vinn frize telman li ti ranpli ar rid. Dan so labous pa ti ena ledan. So lipie ti kouma lipie lelefam. Bann marsan bazar ti pe donn li kout baton mouroung, zot ti pe avoy legim pouri lor li. Zot ti pe zour li. Zot ti pe pous li depi dan bazar. Letan madam la ti trouv sa, so leker ti fermal. Li ti dimande: "Kifer zot fer sa bonnfam la mizer koumsa! Zot pa trouve li mizer? Les li rod so bouse manze! Aret fer li mizer koumsa!"

Bann marsan bazar ti reponn anker: "Enn volez sa madam, li koken legim, li koken fri. Kan dimann li kas zame li ena."

Madam la ti gagn boukou sagren, li ti dir bonnfam la: "Mo loto dan parking, vinn ar mwa mo amenn ou kot mwa. Ou pou kapav pran enn bon ben so. Mo pou donn ou enn resanz lenz prop pou mete. Apre mo pou donn ou enn bon repa so pou ou manze. Ou pou gete sa pou fer ou boukou dibien."

Kouma vie bonnfam ti fini manze, li ti telman kontan, li ti fer enn gran sourir e apre li ti dir: "Beti dir mwa ki ou anvi, mo pou donn ou tou saki ou'le."

"Ou fer mwa gagn sok! Ki ou pou kapav donn mwa, oumem ou peyna nanye."

Dan lari minwi ekout bien!
To pou tann tifi vann lekor
Modi baba so prop leren;
Modi for-for karos lamor.

ANGLE

Yanndou

by Loga Virahsawmy

©Loga Virahsawmy

Translated into English by David Coy

In the beautiful country of Mauritius there was a woman and a man who were unable to have children. They had tried many treatments to have a little baby. They had knocked on the doors of all the gynaecologists in Mauritius, they had been to see the top specialists in other countries too. They had travelled to France, England, America, South Africa and many countries besides. They had searched high and low, but unfortunately even the greatest minds around had told them that they would never be able to have a child.

The woman cried continuously. The man loved his wife very much and tried everything to console her. He said: 'It doesn't matter my darling! Look at how many people don't have children. I love you! That's the important thing!'

One day the woman went to the market to buy some vegetables and fruit; there she saw an old woman begging on the charity of passers by. Her clothes were torn, and her face was lined with age. In her mouth she had no teeth at all. Her feet were swollen like the feet of an elephant. The merchants in the market would hit her with sticks and throw rotten vegetables at her. They swore at her and they pushed her out of the marketplace. When the woman saw this her heart was filled with pain. She asked: 'Why do you treat this old woman like that! Can't you see that she is poor? Let her find some food to eat and stop treating her so badly!'

The merchants replied saying: 'She is a thief, she steals vegetables and snatches fruit. When we ask for payment she never has any money!'

The woman became very sad and told the old lady: 'My car is in the car-park. Come with me and I will take you to my house. You can take a good hot bath and I will give you some clean clothes to wear. Then I will give you a good meal to eat. You will soon feel much better.'

When the old woman had finally finished her meal, she felt very contented. She smiled broadly and said: 'Tell me what it is that you want, I will give you all that you ask for!'

'You surprise me! What can you give to me when

“Pa get laparans beti. Dimoun fer mwa mizer. Zot malmenn mwai me zot pa kone ki ena dan mo leker.”

“Be, eksplik mwa kifer ou pas mizer koumsa?”

“Si mo pa ti viv koumsa beti, zame mo pa ti pou konn mantalite dimoun. Zame mo pa ti pou kone kouma dimoun egois, materyalis. Zot lizie bouse. Zot pa trouv pli lwen ki zot bout nene. Zot konn zis zotmem. ... Dir mwa ki ou ti'a kontan beti. Ou pou fer mwa enn gran plezir si ou dir mwa.”

“Mo mari ek mwa nou dan bien. Nou ena tou saki nou bizen. Lakaz, loto, larzan, manze me nou ena boukou sagren dan nou leker. Depi pre douz banane ki nou finn marye zame nou pa finn reysi met enn zanfan lor sa later la. Kan mo mari ek mwa mor tou pou disparet deryer nou. Nou pou ale koumadir zame nou ti vinn lor later... Nou pa pou les okenn tras deryer.”

“Pa bizen ou sagren beti. Pa bizen ou gagn okenn traka. Mo donn ou mo parol. Ou pou gagn enn extra zoli garson. Mo dir ou enn gran mersi pou tou saki ou finn fer pou mwa. Aster mo bizen ale. Salam!”

Madam la pa ti gagn letan poz plis kestion, vie bonnfam la ti fini ale. Apre detrwa zour madam la ti fini bliye saki vie bonnfam la ti dir li. Li ti kontinie so lavi parey kouma avan.

Trwa mwa plitar, letan enn zour mari la ti pe pas lame lor vant so fam, so figir ti sanze. Li ti gagn enn gro traka, li ti dir so madam: “To vant kouma gro koumsa! Li pa normal sa! Mo kwar to finn gagn enn groser. Degaze, degaze mo amenn twa kot dokter avan sa vinn pli grav.

Fode pa badine ar sa bann zafer la. Peyna enn minit pou perdi.” Toutsouit mari ti met so fam dan loto pou al kot dokter. Letan dokter ti fini ekzaminn madam la li ti dir: “Vremem ou pe gagn enn groser dan ou vant....” Dokter pa ti gagn letan fini so fraz, mari la ti dir li: “Dir nou si li danzere dokter. Dir nou si bizen opere.”

Dokter ti reponn: “Ou pa les mwa fini mo fraz. Ou madam ena enn groser dan so vant, oui.

Enn groser ki pou kontinie vinn gro, oui. Be les nou gete kifer? Kifer? Parski groser la pou amenn boukou boner dan ou fami. Ou madam pe atann enn ti baba.” Zot ti telman kontan ki zot ti may dokter, zot ti anbras li.

Letan zot ti retourn lakaz, mari la pa ti les so fam fer louvraz. Li ti donn li tou latasion, tou lamour ki li ti kapav done. Li ti donn li enn tas

you yourself have nothing?’

‘Don't judge me by my appearance! People make me sad. They abuse me, but they don't know what is in my heart.’

‘Huh! Explain what you mean.’

‘If I had not lived like this I would have never known the mentality of people. I would have never known how people can be such egotists, so materialistic. Their eyes are closed and they can't see further than the ends of their noses. They think only for themselves! Tell me what would make you happy, you would please me very much if you told me.’

‘My husband and I are well off. There is nothing that we really need. We have a house and a car, money and plenty of food, but there is a lot of sadness in our hearts. It has been nearly 12 years since we were married and yet we have not been able to have a child. When my husband and I die all we have will vanish behind us. It will be as if we had never existed...there will be no trace left.’

‘Don't be so sad. There's no need for you to worry. I give you my word. You will have a beautiful son. I must thank you for the great kindness that you have done for me. Now I must go. Farewell.’

The woman had no chance to ask any more questions, the old woman had already gone. After two or three days the woman had forgotten what the Old lady had told her. She continued to live her life the same as before.

Three months later, there came a day when her husband stroked his hand across her stomach and the expression on his face changed. He became a little worried and said to his wife: ‘Your stomach is larger! This is not normal! I think you must have a tumour. Quickly, let me take you to the doctor before it becomes more serious. It's best not to joke about these things, there's not a minute to waste!’ Straight away the man put his wife into his car and drove to the doctor. When the doctor had finished his examination he said: ‘It is true that you have something growing in your stomach...’ but the doctor was not able to finish his sentence.

‘Tell us if it is dangerous’ said the man, ‘Tell us if you have to operate.’

The doctor replied: ‘You didn't let me finish. Your wife has something growing in her stomach, and it will continue to grow. Can't you guess why? Why? Because this swelling will bring much luck to your family. You wife is expecting a child!’

The couple were overjoyed at the words of the doctor and they kissed him.

dile lor lili toule gramaten. Ti servi li so manze so-so. Zot ti fer tou shopping pou ti baba ansam. Tou saki madam la ti dir aste, mari la ti aste. Zot ti mem dekor lasam ti baba ansam. Baba la ti ne enn ledouz zis nef mwa apre ki vie bonnfam ti vinn dan zot lakaz. Zot ti apel li Yanndou. Yanndou so mama ek so papa ti telman kontan ki zot ti finn reysi met enn zanfan lor later apre douz banane maryaz, ki zot ti donn pli gran fet ki zame pei Moris ti finn kone.

Zot ti envit tou dimoun ki zot ti kone pou sa fet la. Ti ena bann dimoun ki ti sorti enpe partou dan lezot pei. Ti bizen lwe kanpman lor laplaz pou bann dimounn ki sorti lezot pei kapav reste. Aswar apre gran dine kot ti ena douz kalite manze, ti ena enn gran fedartifis kalite lor kouler. Premie fwa dan pei Moris ti trouv sa kalite fedartifis la.

Mama Yanndou ti fer latet-lipie pou reysi trouv vie bonnfam pou envit li dan fet. Kan vie bonnfam ti vini, bann dimounn ti pe dir: "Enn zoli fet koumsa, zot invit sa kalite dimoun la. So plas pa isi sa. So plas dan poubel." Mama Yanndou pa ti'le bles so bann envite. Li ti prefer res trankil; li ti les bann dimoun la pas zot komanter. Ena ki ti mem dir: "Pa les sa bonnfam la apros kot ber sa piti la. Taler li met move sor lor li. Taler li fann so mikrob ar li." Mama Yanndou pa ti ekout zot.

Kouma vie bonnfam ti apros kot ber baba la, li ti fixe Yanndou dan so lizie. Li ti poz so pla lame dousman lor latet baba la, li ti dir: "To gro lizie noir kouma lagren longann, to long sil noir kouma laswa, to long seve noir kouma satin, to zoli sourir kouma Krishna, to lapo kouma pes. Enn zour to pou vinn enn gran dimoun mo garson. To lizie pe briye kouma zetwal dan lesiel. To pou vinn extra entelizan." Apre li ti tourn ar Yanndou so mama ek so papa li ti dir, "Mo espere mo pou reysi trouv sa gran dimoun la dan mo vivan."

Letan Yanndou ti koumans grandi li ti enterese ar enn sel zafer. Kamion. Asakfwa dimann li ki li ti'a kontan gagne li ti dir "kamon". Okenn magazin pa ti kapav met konpetision ar Yanndou so koleksion kamion. Li ti telman gate, tou dimoun ti telman kontan li, ki zot tou ti pe donn li kamion. So papa ti pe dir "Pa posib sa. Mo kwar vie bonnfam la finn fer erer. Peyna sime li vinn enn gran dimoun. Pli sir li

Later, when the couple returned to their house, the man refused to let the woman do anything. He gave her all his attention, all the love that he had to give. He gave her a glass of milk in bed every morning. He served her good hot food. They went out together to buy all the things for the baby.

The baby was born exactly nine months after the old lady had been brought to their house. They called him Yanndou.

Yanndou's mother and father were so happy that they had brought a child into this world after 12 year of marriage that they gave the biggest party that had ever been seen in Mauritius.

They invited all the people that they knew to the party. People came from many other countries. They had to hire a bungalow by the beach to accommodate all the people who came from abroad. In the evening after a grand dinner where a dozen kinds of food were served, there was a tremendous fireworks display of such colour and spectacle that it was the first time that Mauritius had witnessed such a quality display.

Yanndou's mother searched high and low to try and find the old lady to invite her to the party. When the old lady came the people said: 'A beautiful party like this and they invite a person like that! This is no place for her, she should be in a dustbin.'

Yanndou's mother did not want to hurt her invited guests and so she remained quiet, she let the people pass their comments. One even said: 'Don't let that old woman get close to the child, she will put bad sores on him, her germs will go onto him.' But Yanndou's mother didn't listen to them.

When the Old Lady approached the cot where the baby lay, she stared into Yanndou's eyes. She placed the palm of her hand gently onto his head and she said: 'Your big eyes are as black as longann stone, your long black eye-lashes are like silk. Your black hair is like satin and your beautiful smile is like Krishna's, you skin is like that of a peach. One day you will become a great man my son.. Your eyes will sparkle like the stars in the sky. You will be exceptionally intelligent.' Then she turned to Yanndou's mother and father and said: 'I hope I will see this great man in my lifetime.'

Later, as Yanndou started to grow, he became interested in just one thing. Lorries! Everytime you asked him what he liked he would reply 'lorries'. There was not a shop that could rival Yanndou's lorry collection. He was constantly spoiled, and everyone loved him and they always gave him

pou vinn kamioner.” Mama la ti pe dir “Les li! Pa fer nanye! Pa fer nanye si li vinn kamioner. Ki ena ladan? Pourvi li fer so travay bien.” Kan Yanndou ti gagn enn banane, vie bonnfam ti paret divan laport ar enn ti kamion dan so lame. Bann paran Yanndou ti gagn sok, zot ti dir li: “Kouma ou kone ki sa piti la kontan kamion? Ena enn zafer ki ou pa kone! Piti la pa pou vinn enn gran dimoun kouma ou ti pe dir. Li konn zis kamion. Nou, nou pli sir li pou vinn kamioner. Dan so vokabiler ena enn sel mo: ‘kamon’.”

Vie bonnfam pa ti reponn, li ti donn Yanndou so ti kamion, li ti ale.

Letan Yanndou ti gagn dezan, li ti vinn enn exper lor kamion. Plis enn kamion gro plis li kontan kamion la. Ofiramizir Yanndou ti pe grandi so lamour pou kamion ousi ti pe kontinie grandi. Li ti pe obliz so papa amenn li get kamion lor lari. Kan li ti pe trouv kamion salte, li ti pe tap so de lame, li ti pe dir “kamosal”. Papa la ti dir: “Mo ti kwar piti la ti pou vinn komioner, asterla mo trouve li pe sanz lalign. Pli sir li pou vinn lever salte. Kitfwa li va fini dan bazar parey kouma vie bonnfam la. Bonnfam la va ramas legim pouri, piti la va met li dan kamion.” Enn zour li ti mem obliz so papa amenn li promne dan enn kamion. Mem mama la ti bizen sede divan kapris so garson. Li ti vann so loto pou aste enn ti kamionet parski Yanndou ti refiz vwayaz dan loto. Li ti pe dir “popom kamon, popom kamon. Non, oto non, pale oto, Yanndou kamon!”

So bann paran ti pe gagn boukou traka. Zot ti fini fer bann gran-gran plan pou Yanndou. Zot ti fini fer aplikasion pou met li dan pli gran lekoul prive ki ti ena dan Moris. Apre so letid sekonder zot ti pou avoy li Lamerik pou al fer letid dan lekonomi, finans ek kompyouter. So mama ti fini aste enn kompyouter pou fer so ti ledwa gagn pratik ar maous. Yandou ti kontan so kompyouter me li ti touzour prefer so bann kamion. Get kamion salte pase samem ti so pli gran plezir.

Parfwa kan Yanndou ti sorti lekoul, li ti pe asiz kot so lafnet, ferm so lizie, ekout kamion pase; apre li ti pe resit bann mark kamion dan so latet. Li pa ti konn zis mark, li ti konn ousi dan ki pei bann kamion la ti sorti. Li ti pe repet tou sa bann mark la sistematikman koumadir ti enn devwar lekoul. Li ti fini par konn tou mark

lorries! His father said: ‘ This isn't possible! I think that Old Lady made a mistake. There's no way he will become a great man. It's more certain that he will be a lorry driver!’ His mother said: ‘Let him be! Don't do anything! It doesn't matter if he becomes a lorry driver, what's wrong with that? So long as he does his work well!’

When Yanndou was a few years old, the Old Lady appeared at the door with a lorry in her hands. Yanndou's parents were surprised and said to her: ‘How did you know that this child loves lorries? That's something you couldn't have known! This child will never be a great man like you said. He only likes lorries! We are certain that he will become a lorry driver. In his vocabulary there is only one word: “Lorry”!’

The Old Lady did not reply. She gave Yanndou the little lorry and left.

When Yanndou was 2 he had become an expert on lorries. The bigger the lorry was, the more he liked it. As Yanndou continued to grow, so did his love for lorries grow also. He would make his father take him to see lorries on the roads. When he saw the rubbish collection lorries he would clap his hands and shout ‘Dustcarts’. His father said: ‘I was sure that he would become a lorry driver, but now he seems to have changed allegiance. It's more certain that he will be a dustbin-man. Perhaps he will end up in the markets just like that old woman. She will collect rotten vegetables and he will collect them in his lorry. One day he made his father take him for a ride in a lorry. Even his mother had to give in to her capricious son. She had to sell her car to buy a small van, because Yanndou refused to travel by car. He would say, “Go lorry! Go lorry! No car, no! Don't want car! Yanndou want Lorry!”

His parents began to have serious worries. They had already made great plans for Yanndou. They had made the application to send him to the best Private School in Mauritius. After his secondary education, they would send him to America to study economics, finance and computing. His mother had bought him a computer, to help him become used to using them, but still he preferred his lorries. Seeing a Garbage truck was for him his greatest pleasure. Sometimes when Yanndou came back from school, he would sit by the window, close his eyes and listen to the lorries passing by. Then he would recite all the different makes stored in his head. He not only knew the makes, but also the countries that they came from. He would repeat all the makes systematically

kamion ki ti ena dan zoli pei Moris. Malgre ki so bann paran ti fini perdi lespwar lor Yanndou so lavenir, zot gran konsolasion se ki piti la ti kontan so lekòl. Li pa ti enn zeni me li ti pe fer bien dan lekòl. Apre so lezame sinior so bann paran ti desid pou avoy li Lamerik. Papa la ti dir: "Vomie li ale asterlamem. Nou bien sagren pou avoy enn zenn zanfan koumsa dan enn osi gran pei. Me, ki pou fer, kitfwa dan enn gran sant, li va sanze. Kitfwa kan li trouv lezot kitsoz li va bliye kamion enpe. Li va ena kitsoz nouvo pou okip so lespri."

Apre so letid iniversiter, letan Yandou ti retourn Moris, so bann paran ti dimann li ki li ti'a konta fer. Zot ti gagn sok kan Yanndou ti reponn "kamion". So papa ti santi so latet vire. Li ti kapav tom sankonesans: " Mo finn pey tou sa banane letid la pou twa dan pei Lamerik, pou to dir mwa to pou vinn kamioner! Ki nou pou fer ar twa! Nou ena enn sel zanfan. Nou ti kwar to pou fer loner to fami!"

Yandou pa ti reponn.

Lespas detrwa zan apre Yanndou so retour, ti ena bann kamion kalite lor kouler lor tou sime ek partou kote dan zoli pei Moris. Koumadir ti ena enn revolision kamion.

Ti ena ti kamion, gro kamion, kamion remorker, kamion derik, kamion 10 tonn, 20 tonn, 30 tonn, tousort grander, tousort longer, tousort pwa. Ti ena kamion ki ti pe ramas salte; ti ena ki ti pe fer demenazman. Lor tou sit travay ti ena gro-gro kamion. Ti ena kamion lor sit konstriksion, dan lepor, lor sit CEB. Ti ena kamion ki ti pe sarye travayer, sarye siman, sarye marsandiz. Ti ena osi kamion ki anvole, ki roul lor dilo ek anba lamer.

Me tou sa bann kamion la ti ena enn zafer ankomen. Lor zot tou ti ekrir 'YANNDOU'.

as if he was doing homework. He already knew all of the makes of lorry that could be found in the beautiful Island of Mauritius.

Even though his parents had lost all hope for Yanndou's future, their greatest consolation was that their child loved his school. He was no genius, but still he did well. After his 'O' level exams, his parents decided to send him to America. His father said "Better to send him now. We are very sad to send such a young child into such a big country. But what can we do? Maybe in a new place he will change. Perhaps when he sees other things he will forget about lorries a little. He will have new things to think about.

After his university studies, Yanndou came back to Mauritius and his parents asked him what he would like to do. They had a shock when Yanndou replied "Lorries". His Father felt dizzy and nearly fainted: " Have I paid for all those years of study for you in America, for you to tell me that you want to be a lorry driver! What can we do with you, you are our only child, we had hoped you would bring honour to our family".

Yanndou made no reply.

A few years after Yanndou returned, there were all kinds and colours of lorries to be found in all corners of the island. It was as if there had been a lorry revolution.

There were small lorries, big lorries, recovery trucks, crane trucks, 10-ton trucks, 20 ton, 30 ton, all sizes, all shapes, all colours. There were lorries to collect the rubbish, removal lorries. On all work-sites there were giant lorries. In construction sites, at the docks, at the CEB. There were lorries carrying workers, carrying cement and carrying goods. There were also lorries that flew, that went on the water and under the sea.

However, all of the lorries had one thing in common. On each of them was written 'YANNDOU'.

THE GULLING OF MALVOLIO

(EXTRACT FROM TWELFTH NIGHT BY W. SHAKESPEARE)

Enter SIR TOBY BELCH and SIR ANDREW

SIR TOBY BELCH

Approach, Sir Andrew: not to be abed after midnight is to be up betimes; and 'diluculo surgere,' thou know'st,--

SIR ANDREW

Nay, my troth, I know not: but I know, to be up late is to be up late.

SIR TOBY BELCH

A false conclusion: I hate it as an unfilled can. To be up after midnight and to go to bed then, is early: so that to go to bed after midnight is to go to bed betimes. Does not our life consist of the four elements?

SIR ANDREW

Faith, so they say; but I think it rather consists of eating and drinking.

SIR TOBY BELCH

Thou'rt a scholar; let us therefore eat and drink.

Marian, I say! a stoup of wine!

Enter Clown

SIR ANDREW

Here comes the fool, i' faith.

CLOWN

How now, my hearts! did you never see the picture of 'we three'?

SIR TOBY BELCH

Welcome, ass. Now let's have a catch.

SIR ANDREW

By my troth, the fool has an excellent breast. I had rather than forty shillings I had such a leg, and so sweet a breath to sing, as the fool has. In sooth, thou wast in very gracious fooling last night, when thou spokest of Picrogromitus, of the Vapians passing the equinoctial of Queubus: 'twas very good, i' faith. I sent thee sixpence for thy leman: hadst it?

CLOWN

I did impetico thy gratillity; for Malvolio's nose is no whipstock: my lady has a white hand, and the Myrmidons are no bottle-ale houses.

SIR ANDREW

Excellent! why, this is the best fooling, when all is done. Now, a song.

SIR TOBY BELCH

Come on; there is sixpence for you: let's have a song.

SIR ANDREW

There's a testril of me too: if one knight give a--

CLOWN

Would you have a love-song, or a song of good life?

SIR TOBY BELCH

A love-song, a love-song.

MALVOLIO MAY DAN LAK

(ENN EXTRE LERWA BWAR)

**TWELFTH NIGHT SHAKESPEARE –
TRADIKSION/ADAPTASION PAR D.V**

Enn lasam dan lakaz olivia; Sir Toby ek Sir

Anndrou rantré

SIR TOBY

Vini Sir Anndrou. Si to pa ankor al dormi apre minwi, savedir to finn lev boner. Early bird catches the worm. Bravo!

SIR ANNDROU

Kaajani! Toultan mo ti kwar lev tar donn retar.

SIR TOBY

Erer kamarad! Erer! Rezonman rann kouma enn ver vid. Al dormi apre minwi se al dormi boner gramaten. Komprenndo! Dan lavi ena kat eleman.

SIR ANNDROU

Laverite vre. Anverite dan lavi ena zis de: manze ek bwar.

SIR TOBY

To enn fizolof! Anou manze-bwar. (*Li kriye for*)

Mariya, amenn enn brok diven.

Mangann rantré

SIR ANNDROU

Ala jalsa douniya!

MANGANN

Eh mo de koko, anou fer enn triyo.

SIR TOBY

Vini, vini, vini, mo fouka. Bat enn sawal.

SIR ANNDROU

Vre sa. Li sant bien. Olie pitay mo ti pou prefer ena so zoli lazam ek so zoli lavwa. Yer swar to ti fer mwa bien riye ar to jok lor bakanal mont souval, lor karay so dan sodier, lor cholo ki bwar diven kaspalto. Mo ti donn twa enn zoli gousaz pou to laryaz, pa vre.

MANGANN

J'ai empoché votre générosité. Nene Malvolio pa enn dekapsilater; mo trannsenk met legan e mo dalon pa frekant mezon.

SIR ANDREW

Ay, ay: I care not for good life.

CLOWN

[Sings]

O mistress mine, where are you roaming?

O, stay and hear; your true love's coming,

That can sing both high and low:

Trip no further, pretty sweeting;

Journeys end in lovers meeting,

Every wise man's son doth know.

SIR ANDREW

Excellent good, i' faith.

SIR TOBY BELCH

Good, good.

CLOWN

[Sings]

What is love? 'tis not hereafter;

Present mirth hath present laughter;

What's to come is still unsure:

In delay there lies no plenty;

Then come kiss me, sweet and twenty,

Youth's a stuff will not endure.

SIR ANDREW

A mellifluous voice, as I am true knight.

SIR TOBY BELCH

A contagious breath.

SIR ANDREW

Very sweet and contagious, i' faith.

SIR TOBY BELCH

To hear by the nose, it is dulcet in contagion. But shall we make the welkin dance indeed? shall we rouse the night-owl in a catch that will draw three souls out of one weaver? shall we do that?

SIR ANDREW

An you love me, let's do't: I am dog at a catch.

Clown

By'r lady, sir, and some dogs will catch well.

SIR ANDREW

Most certain. Let our catch be, 'Thou knave.'

CLOWN

'Hold thy peace, thou knave,' knight? I shall be constrained in't to call thee knave, knight.

SIR ANDREW

'Tis not the first time I have constrained one to call me knave. Begin, fool: it begins 'Hold thy peace.'

CLOWN

I shall never begin if I hold my peace.

SIR ANDREW

Good, i' faith. Come, begin.

Catch sung

Enter MARIA

MARIA

What a caterwauling do you keep here! If my lady have not called up her steward Malvolio and bid him turn you out of doors, never trust me.

SIR TOBY BELCH

My lady's a Cataian, we are politicians, Malvolio's a Peg-

SIR ANNDROU

Zoli jok, zoli jok! Aster sant enn sante.

MANGANN

Zot ole enn sante moral ousa sante lamour?

SIR ANNDROU

Sante lamour. Moral rann!

MANGANN

Kas gouyav baba, pa tini-tini

Letan pa atann personn:

Samem sa fler ki pe riye zordi

Dime, dime pou riy zonn.

Lerwa soley, lalanp parasol ble

Amizir li mont lao

So dife refrwadi, so ler vinn pre

Pou tranp lasann dan dilo.

SIR ANNDROU

Vava!

SIR TOBY

Alime dife!

MANGANN

Kan bann zenes zot dife ankor for

Lavi nisa, jos partou;

Me ler laz rantre, laflam pe al mor

Freser liver bous bann trou.

Pa fer to timid baba, chom lavi;

Tank to kapav, gout enn gous

Parski baba, kan to fri finn fletri

Fini! Pa pou'ena repous.

SIR ANDROU

Enn lavwa dimiel!

SIR TOBY

Alenn pouri!

SIR ANNDROU

Wi, wi! Dimiel pouri.

SIR TOBY

Si servi nene, li sant kouma dimiel fermante.

Anou fer lesiel tranble. Lev makanbo ziska

sovsori boure. To do or not to do, that is the question.

SIR ANNDROU

Anou fer. Mo kouma lisien dan lamizik

MANGANN

Mo toutou zap de ton anba bef.

a-Ramsey, and 'Three merry men be we.' Am not I consanguineous? am I not of her blood? Tillyvally. Lady!
Sings

'There dwelt a man in Babylon, lady, lady!'

CLOWN

Beshrew me, the knight's in admirable fooling.

SIR ANDREW

Ay, he does well enough if he be disposed, and so do I too: he does it with a better grace, but I do it more natural.

SIR TOBY BELCH

[Sings] 'O, the twelfth day of December,'--

MARIA

For the love o' God, peace!

Enter MALVOLIO

MALVOLIO

My masters, are you mad? or what are you? Have ye no wit, manners, nor honesty, but to gabble like tinkers at this time of night? Do ye make an alehouse of my lady's house, that ye squeak out your coziers' catches without any mitigation or remorse of voice? Is there no respect of place, persons, nor time in you?

SIR TOBY BELCH

We did keep time, sir, in our catches. Sneak up!

MALVOLIO

Sir Toby, I must be round with you. My lady bade me tell you, that, though she harbours you as her kinsman, she's nothing allied to your disorders. If you can separate yourself and your misdemeanors, you are welcome to the house; if not, an it would please you to take leave of her, she is very willing to bid you farewell.

SIR TOBY BELCH

'Farewell, dear heart, since I must needs be gone.'

MARIA

Nay, good Sir Toby.

CLOWN

'His eyes do show his days are almost done.'

MALVOLIO

Is't even so?

SIR TOBY BELCH

'But I will never die.'

CLOWN

Sir Toby, there you lie.

MALVOLIO

This is much credit to you.

SIR TOBY BELCH

'Shall I bid him go?'

CLOWN

'What an if you do?'

SIR TOBY BELCH

'Shall I bid him go, and spare not?'

CLOWN

'O no, no, no, no, you dare not.'

SIR TOBY BELCH

Out o' tune, sir: ye lie. Art any more than a steward?

Dost thou think, because thou art virtuous, there shall be no more cakes and ale?

SIR ANNDROU

Foul laverite! Nou sant 'Gopia'.

MANGANN

Choupchap gopia. To fer mwa apel twa gopia.

SIR ANNDROU

Pa timan nean! Dimoun kontan apel mwa gopia. Avoy lamizik. Li koumanse: 'Choupchap'.

MANGANN

Kouma pou koumanse e fer choupchap anmemtan?

SIR ANNDROU

Pa fer fos Mangann. Larg sa lavwa la.

Zot sante, danse

Mariya rantré

MARIYA

Aret sa tapaz la. Si Madam pa finn fini dimann Malvolio vinn aret zot lelan, mo pa apel Mariya.

SIR TOBY

(Li sant enn melanz) Ki ti balye la, madam

lonorab ki ti balye la. Kaise belona do koko, kaise belona. Bay Abou trap to direksion, vir to manivel. Dil deke deko, dil deke deko. Donn mwa de boutey bay Kedou, Dan Lenn at ana, a Moris bahout atcha...

SIR ANNDROU

Sir toby, ou enn zené mizikal, parey kouma mwa.

MARIYA

Trankil vouzot. Li pe vini.

Malvolio rantré

MALVOLIO

Mesie, zot latet pa bon? Kot zot kwar zot ete? Lespri pa bon; manier finn fonn? Yap-yap, fer tapaz kouma soular dan tavern? Zot pa respe dimoun ki bizen dormi? Okenn respe pou ton ek tan!

SIR TOBY

Fos! Nou gard ton ek tan kan nou sante. Grate ale!

MALVOLIO

Sir toby, les mo dir ou kare-kare: Madam axepte ou isi parski zot fami me li pa dakor ar ou move manier. Si ou kapav dir orevwar ou move manier, bien bon. Ou kapav reste. Sinon

Clown

Yes, by Saint Anne, and ginger shall be hot i' the mouth too.

SIR TOBY BELCH

Thou'rt i' the right. Go, sir, rub your chain with crumbs. A stoup of wine, Maria!

MALVOLIO

Mistress Mary, if you prized my lady's favour at any thing more than contempt, you would not give means for this uncivil rule: she shall know of it, by this hand.

Exit

MARIA

Go shake your ears.

SIR ANDREW

'Twere as good a deed as to drink when a man's a-hungry, to challenge him the field, and then to break promise with him and make a fool of him.

SIR TOBY BELCH

Do't, knight: I'll write thee a challenge: or I'll deliver thy indignation to him by word of mouth.

MARIA

Sweet Sir Toby, be patient for tonight: since the youth of the count's was today with thy lady, she is much out of quiet. For Monsieur Malvolio, let me alone with him: if I do not gull him into a nayword, and make him a common recreation, do not think I have wit enough to lie straight in my bed: I know I can do it.

SIR TOBY BELCH

Possess us, possess us; tell us something of him.

MARIA

Marry, sir, sometimes he is a kind of puritan.

SIR ANDREW

O, if I thought that I'd beat him like a dog!

SIR TOBY BELCH

What, for being a puritan? thy exquisite reason, dear knight?

SIR ANDREW

I have no exquisite reason for't, but I have reason good enough.

MARIA

The devil a puritan that he is, or any thing constantly, but a time-pleaser; an affectioned ass, that cons state without book and utters it by great swarths: the best persuaded of himself, so crammed, as he thinks, with excellencies, that it is his grounds of faith that all that look on him love him; and on that vice in him will my revenge find notable cause to work.

SIR TOBY BELCH

What wilt thou do?

MARIA

I will drop in his way some obscure epistles of love; wherein, by the colour of his beard, the shape of his leg, the manner of his gait, the expressure of his eye, forehead, and complexion, he shall find himself most feelingly personated. I can write very like my lady your niece: on a forgotten matter we can hardly make distinction of our hands.

bay-bay Sir Toby.

SIR TOBY

(Li sante) Salam, bay-bay, avidesein, sayonara;

Salam, bay-bay, avidesein, sayonara;

Salam, bay-bay, avidesein, sayonara ...

MARIYA

Tini-tini Sir Toby!

MANGANN

Larim dan nene, dilo dan lizie,

Laz pe rantre, li ganase.

MALVOLIO

Abon!

SIR TOBY

Pa kwar mo pe mor, do baba,

Pa kwar mo pe mor.

MANGANN

Koze mo mam, koze!

MALVOLIO

Mo pou raport zot.

SIR TOBY

Mo fann ar li?

MANGANN

Fann ar li. Fann ar li.

SIR TOBY

Ki to dir? Ki to kwar to'ete? To zis enn

anplwaye isi. Mwa mo tonton Madam la. Parski to deklar piriten, dapre twa, lemonn bizen aret amize.

MANGANN

Sa ki apel zoli koze!

Li sorti

SIR TOBY

Malvolio, al okip to okipasion e fou mwa lape.

Mariya, amenn enn brok diven.

MALVOLIO

Si ou respekte Madam, ou pa gagn drwa,

Mariya, ankouraz dezord dan so lakaz. Mo oblize raport ou.

Li sorti

MARIYA

Al denge!

SIR ANNDROU

Mo bien anvì bwar kan mo gagn fen; chalenj li pou enn diel, refiz lager e boufonn li.

SIR TOBY

SIR TOBY BELCH
Excellent! I smell a device.
SIR ANDREW
I have't in my nose too.
SIR TOBY BELCH
He shall think, by the letters that thou wilt drop, that they come from my niece, and that she's in love with him.
MARIA
My purpose is, indeed, a horse of that colour.
SIR ANDREW
And your horse now would make him an ass.
MARIA
Ass, I doubt not.
SIR ANDREW
O, 'twill be admirable!
MARIA
Sport royal, I warrant you: I know my physic will work with him. I will plant you two, and let the fool make a third, where he shall find the letter: observe his construction of it. For this night, to bed, and dream on the event. Farewell.
Exit
SIR TOBY BELCH
Good night, Penthesilea.
SIR ANDREW
Before me, she's a good wench.
SIR TOBY BELCH
She's a beagle, true-bred, and one that adores me: what o' that?
SIR ANDREW
I was adored once too.
SIR TOBY BELCH
Let's to bed, knight. Thou hadst need send for more money.
SIR ANDREW
If I cannot recover your niece, I am a foul way out.
SIR TOBY BELCH
Send for money, knight: if thou hast her not i' the end, call me cut.
SIR ANDREW
If I do not, never trust me, take it how you will.
SIR TOBY BELCH
Come, come, I'll go burn some sack; 'tis too late to go to bed now: come, knight; come, knight.
Exeunt

SCENE V. OLIVIA's garden.

Enter SIR TOBY BELCH, SIR ANDREW, and FABIAN

SIR TOBY BELCH
Come thy ways, Signior Fabian.
FABIAN
Nay, I'll come: if I lose a scruple of this sport, let me be boiled to death with melancholy.
SIR TOBY BELCH
Wouldst thou not be glad to have the niggardly rascally sheep-biter come by some notable shame?

Fer sa. Drafte enn chalenj e mo pou livre to let momem, viva-voce.

MARIYA

Sir Toby, tini-tini. Depi vizit sa zenn Misie ki travay pou Dik Orsino, Madam koumadir finn manz mous-zonn. Les Mister Malvolio dan mo lame. Si mo pa reysi tourn li anbourik e fer tou dimoun boufonn li, mo pa apel Mariya.

SIR TOBY

Dir mwa tou.

MARIYA

Zot kone li kontan deklar piriten?

SIR ANNDROU

Si mo ti kone, mo ti pou kas so lagel.

SIR TOBY

Akoz li enn piriten? Donn to rezon.

SIR ANNDROU

Peyna rezon me mo pou fer li kanmem.

MARIYA

Enn move zokris sa. Enn roderdeler, enn roder bout, enn boufon ki aprann bel-bel expresion par ker e servi zot andeor kontex. Li kwar li enn terib, lerwa pa so kouzen; li kwar ki tou fam ki get so vizaz tom amoure ar li. Mo pou servi sa pou may li dan lak.

SIR TOBY

Kimanier?

MARIYA

Mo pou ekrir enn biye dou ki dekrir 'so bote'. Mo pou imit lekritir Madam. Fasil sa. Mo fer Malvolio gagn let la. Mo sir li pou persiade ki Madam amoure ar li.

SIR TOBY

Mo pe santi lay.

SIR ANNDROU

Lay dan mo nene.

MARIYA

Benker sek, Malvolio rant dan latrap. Mo pou dir zot kot zot bizen kasiet pou get tamasa. Prepar zot pou trap vant, riye. Al dormi, dime nou regle kont. Salam

Li sorti

SIR TOBY

Bonswar O Kamasoutra!

SIR ANNDROU

FABIAN

I would exult, man: you know, he brought me out o' favour with my lady about a bear-baiting here.

SIR TOBY BELCH

To anger him we'll have the bear again; and we will fool him black and blue: shall we not, Sir Andrew?

SIR ANDREW

An we do not, it is pity of our lives.

SIR TOBY BELCH

Here comes the little villain.

Enter MARIA

How now, my metal of India!

MARIA

Get ye all three into the box-tree: Malvolio's coming down this walk: he has been yonder i' the sun practising behavior to his own shadow this half hour: observe him, for the love of mockery; for I know this letter will make a contemplative idiot of him. Close, in the name of jesting! Lie thou there, *(Throws down a letter)* for here comes the trout that must be caught with tickling.

Exit

Enter MALVOLIO

MALVOLIO

'Tis but fortune; all is fortune. Maria once told me she did affect me: and I have heard herself come thus near, that, should she fancy, it should be one of my complexion. Besides, she uses me with a more exalted respect than any one else that follows her. What should I think on't?

SIR TOBY BELCH

Here's an overweening rogue!

FABIAN

O, peace! Contemplation makes a rare turkey-cock of him: how he jets under his advanced plumes!

SIR ANDREW

'Slight, I could so beat the rogue!

SIR TOBY BELCH

Peace, I say.

MALVOLIO

To be Count Malvolio!

SIR TOBY BELCH

Ah, rogue!

SIR ANDREW

Pistol him, pistol him.

SIR TOBY BELCH

Peace, peace!

MALVOLIO

There is example for't; the lady of the Strachy married the yeoman of the wardrobe.

SIR ANDREW

Fie on him, Jezebel!

FABIAN

O, peace! now he's deeply in: look how imagination blows him.

MALVOLIO

Having been three months married to her, sitting in my state,--

Enn bay 35!

SIR TOBY

Li enn ras apar e li ador mwa.

SIR ANNDROU

Mo ti konn sa enn fwa.

SIR TOBY

Finn ler pou al kaysou. Sevalie Anndrou, pitay pe manke.

SIR ANNDROU

Si mo pa may ou nies mo pou fat net.

SIR TOBY

Avoy fizon. Si to pa gagn li, apel mwa trou may.

SIR ANNDROU

Si mo pa dir sa, mwa mo enn trou may.

SIR TOBY

Tro tar pou al dormi. Ena enn boutey dan mo lasam. To vini?

Zot sorti

LELANDIME

DAN ZARDEN OLIVIA

Sir Toby, Sir Anndrou ek Fabien rantré

SIR TOBY

Ou vinn ar nou Misie Fabien?

FABIEN

Pa manti! Pa kapav rat sa natak la.

SIR TOBY

Ou dakor ki sa lisien la bizen pey so pese zordi?

FABIEN

Mo foul dakor. Sa koson la finn raport mwa ar Madam Olivia ki aster refiz koz ar mwa.

SIR TOBY

Pou fer li vwar, nou fer plis ki avan. Pa vre Sir Anndrou?

SIR ANNDROU

Sinon nou ki lisien-koson.

SIR TOBY

Ala mo lagam souna vini!

Mariya rantré

Ki li dir, joyau de la couronne?

MARIYA

Ale, al kasiyèr deryer banbou. Malvolio pe vinn par isi. Pandan enn demi-er li ti dibout dan soley pou admir silouet so lonbraz. Yam li bien

SIR TOBY BELCH
 O, for a stone-bow, to hit him in the eye!
 MALVOLIO
 Calling my officers about me, in my branched velvet
 gown; having come from a day-bed, where I have left
 Olivia sleeping,--
 SIR TOBY BELCH
 Fire and brimstone!
 FABIAN
 O, peace, peace!
 MALVOLIO
 And then to have the humour of state; and after a
 demure travel of regard, telling them I know my place
 as I would they should do theirs, to for my kinsman
 Toby,--
 SIR TOBY BELCH
 Bolts and shackles!
 FABIAN
 O peace, peace, peace! now, now.
 MALVOLIO
 Seven of my people, with an obedient start, make out
 for him: I frown the while; and perchance wind up
 watch, or play with my--some rich jewel. Toby
 approaches; courtesies there to me,--
 SIR TOBY BELCH
 Shall this fellow live?
 FABIAN
 Though our silence be drawn from us with cars, yet
 peace.
 MALVOLIO
 I extend my hand to him thus, quenching my familiar
 smile with an austere regard of control,--
 SIR TOBY BELCH
 And does not Toby take you a blow o' the lips then?
 MALVOLIO
 Saying, 'Cousin Toby, my fortunes having cast me on
 your niece give me this prerogative of speech,'--
 SIR TOBY BELCH
 What, what?
 MALVOLIO
 'You must amend your drunkenness.'
 SIR TOBY BELCH
 Out, scab!
 FABIAN
 Nay, patience, or we break the sinews of our plot.
 MALVOLIO
 'Besides, you waste the treasure of your time with a
 foolish knight,'--
 SIR ANDREW
 That's me, I warrant you.
 MALVOLIO
 'One Sir Andrew,'--
 SIR ANDREW
 I knew 'twas I; for many do call me fool.
 MALVOLIO
 What employment have we here?
Taking up the letter

si zot kontan enn bon jok. Sa let la, mo sir, pou
 fer li kwar limem katalog manniken. Kasiet vit.
 Sinon zot kas lakle.
Trwa zom la al kasiet
 Fer to louvraz mo baba (*li poz let la anba*). Ala
 li pe vini, zibie ki kontan siro.
Li sorti
Malvolio rantre
MALVOLIO
 Li dan mo desten, peyna lot. Enn fwa Mariya ti
 dir mwa ki li ena enn feb pou mwa e limem ti
 fer mwa konpran ki si zame li tonbe, kikenn
 kouma mwa pou fer li grene. Peyna dout ki li
 tret mwa pli bien ki so bann lezot serviter. Ki so
 konklizyon?
SIR TOBY
 Sa ki apel mari toupe!
FABIEN
 Trankil. Les li gonfle kouma tekwa Medenn.
SIR ANNDROU
 Mo anvi kalot li.
FABIEN
 Trankil vouzot.
MALVOLIO
 Konklizyon: mo pe vinn Kont Malvolio.
SIR TOBY
 Eta koutta!
SIR ANNDROU
 Biw, biw; mo touy li.
FABIEN
 Shooooouut!
MALVOLIO
 Ena presedan. Markiz Strache ti marye ar so
 mazordom.
SIR TOBY
 Trap mwa sinon mo bez li.
FABIEN
 Shooooouut! Get li, zokris la! Rev pe sarye li lao-
 lao.
MALVOLIO
 Apre linndemiel, mo asiz lor fotey Kont
 Malvolio ...
SIR TOBY
 Pret mwa enn fizi!
MALVOLIO

FABIAN
 Now is the woodcock near the gin.
 SIR TOBY BELCH
 O, peace! and the spirit of humour intimate reading
 aloud to him!
 MALVOLIO
 By my life, this is my lady's hand these be her very C's,
 her U's and her T's and thus makes she her great P's. It
 is, in contempt of question, her hand.
 SIR ANDREW
 Her C's, her U's and her T's: why that?
 MALVOLIO
 [Reads] 'To the unknown beloved, this, and my good
 wishes:--her very phrases! By your leave, wax.
 Soft! and the impressure her Lucrece, with which she
 uses to seal: 'tis my lady. To whom should this be?
 FABIAN
 This wins him, liver and all.
 MALVOLIO
 [Reads]
 Jove knows I love: But who?
 Lips, do not move;
 No man must know.
 'No man must know.' What follows? the numbers
 altered! 'No man must know:' if this should be thee,
 Malvolio?
 SIR TOBY BELCH
 Marry, hang thee, brock!
 MALVOLIO
 [Reads]
 I may command where I adore;
 But silence, like a Lucrece knife,
 With bloodless stroke my heart doth gore:
 M, O, A, I, doth sway my life.
 FABIAN
 A fustian riddle!
 SIR TOBY BELCH
 Excellent wench, say I.
 MALVOLIO
 'M, O, A, I, doth sway my life.' Nay, but first, let me see,
 let me see, let me see.
 FABIAN
 What dish o' poison has she dressed him!
 SIR TOBY BELCH
 And with what wing the staniel cheques at it!
 MALVOLIO
 'I may command where I adore.' Why, she may
 command me: I serve her; she is my lady. Why, this is
 evident to any formal capacity; there is no obstruction
 in this: and the end,--what should that alphabetical
 position portend? If I could make that resemble
 something in me,--Softly! M, O, A, I,--
 SIR TOBY BELCH
 O, ay, make up that: he is now at a cold scent.
 FABIAN
 Sowter will cry upon't for all this, though it be as rank as
 a fox.

Dan mo dezabiye velour brode; apre lasies; mo
 les Olivia repoze; mo apel mo bann ofisie ...

SIR TOBY

Etae!

FABIEN

Shooouuuuuut!

MALVOLIO

Ar mo regar, mo fer zot konpran zot plas. Mo
 dir zot al sers Tonton Toby...

SIR TOBY

Baprebap!

MALVOLIO

Dis zom al sers li, vini. Mo dir li ar enn regar
 sever. 'Tonton, bizen fer bon garson. Aret
 fane.'

SIR TOBY

Li pa plati to nene?

FABIEN

Trankil. Zot pou kas lakle.

MALVOLIO

Apre, aret perdi letan ar sa enbesil Sir
 Anndrou.

SIR ANNDROU

Eh! Li pe koz mo koze.

MALVOLIO

Ki ete sa? Enn let. (*li ramas let la*) Lekritir
 Madam sa. Wi, samem so 'q'; so 'p','t'... ; sa so
 's', so 'f'. Peyna lot. So lekritir sa.

SIR ANNDROU

Ki li pe zaze: so q, so p t, so s, so f? Sa latet pa
 bon.

MALVOLIO

(*Li lir*) '**Pou mo bienneme chorri-chorri.**' Sa se
 so expresion favori. Ki ena ladan? Lanvlop pa
 sele. (*li ouver let la, koumans lir*)

Bondie kone kisannla mo lamour

Me kisannla, personn pa pou kone.

Samem sekre fer mwa soufer lanfer.

To kwar twa sa Malvolio?

SIR TOBY

Ala li mord lamson!

MALVOLIO

Mo sibaltern, limem mo mari.

Mo bizen bostayt akoz tilespri,

Soufer ansilans akoz partipri.

MALVOLIO

M,--Malvolio; M,--why, that begins my name.

FABIAN

Did not I say he would work it out? the cur is excellent at faults.

MALVOLIO

M,--but then there is no consonancy in the sequel; that suffers under probation A should follow but O does.

FABIAN

And O shall end, I hope.

SIR TOBY BELCH

Ay, or I'll cudgel him, and make him cry O!

MALVOLIO

And then I comes behind.

FABIAN

Ay, an you had any eye behind you, you might see more detraction at your heels than fortunes before you.

MALVOLIO

M, O, A, I; this simulation is not as the former: and yet, to crush this a little, it would bow to me, for every one of these letters are in my name. Soft! here follows prose.

Reads

'If this fall into thy hand, revolve. In my stars I am above thee; but be not afraid of greatness: some are born great, some achieve greatness, and some have greatness thrust upon 'em. Thy Fates open their hands; let thy blood and spirit embrace them; and, to inure thyself to what thou art like to be, cast thy humble slough and appear fresh. Be opposite with a kinsman, surly with servants; let thy tongue tang arguments of state; put thyself into the trick of singularity: she thus advises thee

that sighs for thee. Remember who commended thy yellow stockings, and wished to see thee ever cross-gartered: I say, remember. Go to, thou art made, if thou desirest to be so; if not, let me see thee a steward still, the fellow of servants, and not worthy to touch Fortune's fingers. Farewell. She that would alter services with thee, THE FORTUNATE-UNHAPPY.'

Daylight and champaign discovers not more: this is open. I will be proud, I will read politic authors, I will baffle Sir Toby, I will wash off gross acquaintance, I will be point-devise the very man. I do not now fool myself, to let imagination jade me; for every reason excites to this, that my lady loves me. She did commend my yellow stockings of late, she did praise my leg being cross-gartered; and in this she manifests herself to my love, and with a kind of injunction drives me to these habits

of her liking. I thank my stars I am happy. I will be strange, stout, in yellow stockings, and cross-gartered, even with the swiftness of putting on. Jove and my stars be praised! Here is yet a postscript.

Reads

'Thou canst not choose but know who I am. If thou entertainest my love, let it appear in thy smiling;

M.O.A.I, vinn ouver mo prizon.

FABIEN

Enn husband lak. Sirandann mont lor pie.

SIR TOBY

Sa fam la, peyna so segon!

MALVOLIO

M.O.A.I, vinn ouver mo prizon. Atansion! Pa prese. Mo sibaltern, limem mo mari. Mo so sibaltern ki li kontan. Li ole marye ar mwa. Li mo patronn; dime mo metress, mo fam. Me ki sa M.O.A.I? M kouma Malvolio; me O swiv olie A. Ti bizen fini par O me li fini par I.

SIR TOBY

Taler mo kraz to zafer, mo fer twa kriy AIO.

MALVOLIO

Madam bien malinn. Li finn met zot andezord pou kasiet sekre. He! Ena enn mesaz lor verso.

"Si to trouv sa let la, pa per. Mo kapav pli gran me mo pli piti. Ena ki ne gran; ena ki vinn gran; ena vinn gran parski pli gran fer li vinn gran. To nouvo desten pou fer twa vinn gran. Pa per, bes latet, fonse. Fann ar mo tonton; dres ar bann serviter; koz kouma sefdeta; sanz louk, sanz bataz. Met stoking zonn ar lase krwaze. Si to'le mont lor mwa (ayo ki mo pe dir?) servi lesel promosion. Sinon res enn sibaltern, enn senp serviter ki pa vo mo lestim. Salam. O Maitre, laisse moi devenir ta maîtresse.

BONERE-MALERE

Banane zanfán! Mesaz la kler. Mo pou lir Makiavel ek Mein Kampf. Mo pou imilie Sir Toby; mo pou aret frekant dimoun ordiner. Mo pou swiv preskripsion dan tou so detayman. Ase reve aster. Mo patronn kontan mwa. Lot zour li ti remark mo stoking zonn. Li ti felisit mwa lor manier mo krwaz lase lor mo stoking. Wey! Li ti pe deklar so lamour. Li ole ki mo abiy dan so manier. Mo ena enn gran lavenir. Zipiter ki mo bondie!

Ena enn P.S: (*li lir*)

"Mo sir to kone kisannla mwa. Si to

thy smiles become thee well; therefore in my presence still smile, dear my sweet, I prithee.'
Jove, I thank thee: I will smile; I will do everything that thou wilt have me.

Exit

FABIAN

I will not give my part of this sport for a pension of thousands to be paid from the Sophy.

SIR TOBY BELCH

I could marry this wench for this device.

SIR ANDREW

So could I too.

SIR TOBY BELCH

And ask no other dowry with her but such another jest.

SIR ANDREW

Nor I neither.

FABIAN

Here comes my noble gull-catcher.

Re-enter MARIA

SIR TOBY BELCH

Wilt thou set thy foot o' my neck?

SIR ANDREW

Or o' mine either?

SIR TOBY BELCH

Shall I play my freedom at traytrip, and become thy bond-slave?

SIR ANDREW

I' faith, or I either?

SIR TOBY BELCH

Why, thou hast put him in such a dream, that when the image of it leaves him he must run mad.

MARIA

Nay, but say true; does it work upon him?

SIR TOBY BELCH

Like aqua-vitae with a midwife.

MARIA

If you will then see the fruits of the sport, mark his first approach before my lady: he will come to her in yellow stockings, and 'tis a colour she abhors, and cross-gartered, a fashion she detests; and he will smile upon her, which will now be so unsuitable to her disposition, being addicted to a melancholy as she is, that it cannot but turn him into a notable contempt. If you will see it, follow me.

SIR TOBY BELCH

To the gates of Tartar, thou most excellent devil of wit!

SIR ANDREW

I'll make one too.

Exeunt

SCENE II. OLIVIA's house.

Enter SIR TOBY BELCH, SIR ANDREW, and FABIAN

SIR ANDREW

No, faith, I'll not stay a jot longer.

SIR TOBY BELCH

Thy reason, dear venom, give thy reason.

FABIAN

*aksepte mo lamour, mo'le ki to
toultan fer sourir dan mo prezans
parski to sourir kouma akter
Boliholiwoud. Tomem mo gate-pouri.
Pa aret sourir."*

Zipiter desinn mo sourir, fer li permanan.

Li sorti

SIR TOBY

Mo kapav marye ar sa fam la aköz so lespri.

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

SIR TOBY

Mo refiz dot exepte enn lot plezantri koumsa.

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

FABIEN

Ala li vini, Larenn Metdanlak.

Mariya rantre

SIR TOBY

Seki to dimande, mo donn twa.

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

SIR TOBY

Atas mo lame-lipie, fer mwa to esklav.

SIR ANNDROU

Mo'si parey

SIR TOBY

Kan so somey kase e so rev fonn, pov jab la pou vinn fou.

MARIYA

Li finn glis lor diber?

SIR TOBY

Li finn aval labwet, lamson, diplon, bouson ek lame peser.

MARIYA

Aster nek gete ki pou ariv sef boufon. Madam deteste kouler zonn; lase krwaze se lamod depase; Madam pou agase ar so sourir sirtou ki li andey. Zot ole manz pistas, get sinema? Swiv mwa.

SIR TOBY

Kot to'le mo'ale, mo pou vinn ar twa. O lespri diabololo!

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

You must needs yield your reason, Sir Andrew.

SIR ANDREW

Marry, I saw your niece do more favours to the count's serving-man than ever she bestowed upon me; I saw't i' the orchard.

SIR TOBY BELCH

Did she see thee the while, old boy? tell me that.

SIR ANDREW

As plain as I see you now.

FABIAN

This was a great argument of love in her toward you.

SIR ANDREW

'Slight, will you make an ass o' me?

FABIAN

I will prove it legitimate, sir, upon the oaths of judgment and reason.

SIR TOBY BELCH

And they have been grand-jury-men since before Noah was a sailor.

FABIAN

She did show favour to the youth in your sight only to exasperate you, to awake your dormouse valour, to put fire in your heart and brimstone in your liver. You should then have accosted her; and with some excellent jests, fire-new from the mint, you should have banged the youth into dumbness. This was looked for at your hand, and this was balked: the double guilt of this opportunity you let time wash off, and you are now sailed into the north of my lady's opinion; where you will hang like an icicle on a Dutchman's beard, unless you do redeem it by some laudable attempt either of valour or policy.

SIR ANDREW

An't be any way, it must be with valour; for policy I hate: I had as lief be a Brownist as a politician.

SIR TOBY BELCH

Why, then, build me thy fortunes upon the basis of valour. Challenge me the count's youth to fight with him; hurt him in eleven places: my niece shall take note of it; and assure thyself, there is no love-broker in the world can more prevail in man's commendation with woman than report of valour.

FABIAN

There is no way but this, Sir Andrew.

SIR ANDREW

Will either of you bear me a challenge to him?

SIR TOBY BELCH

Go, write it in a martial hand; be curst and brief; it is no matter how witty, so it be eloquent and fun of invention: taunt him with the licence of ink: if thou thou'st him some thrice, it shall not be amiss; and as many lies as will lie in thy sheet of paper, although the sheet were big enough for the bed of Ware in England, set 'em down: go, about it. Let there be gall enough in thy ink, though thou write with a goose-pen, no matter: about it.

SIR ANDREW

Zot sorti

ENPE PLI TAR

ENN LASAM DAN LAKAZ OLIVIA

Sir Toby, Sir Anndrou ek Fabien rantre

SIR ANNDROU

Sir Toby, mo pe ale. Pa kapav reste.

SIR TOBY

Quefaire Sir Anndrou, quefaire?

SIR ANNDROU

Ou nies pe fer so alert ar mesaze Orsino. Li pa pran mwa kont.

SIR TOBY

Kouma to konn sa?

SIR ANNDROU

Mo finn trouve ar mo de lizie. Li fer sa okler.

FABIEN

Abon! Li fer sa pou provok ou, fer ou vinn agresif.

SIR TOBY

Samem. Mon cher chevalier, to pa trouve ki se konportman enn fam ki amoure. Li trouv to demars tro lan, tro timid. Li ole exit to zalouze, giji-giji to pasion, fer twa vinn plis antreprenan. Li anvi to montre to virilite. Kler sa! Chalenj tikouyon la; fer so kalson tranpe. Kan Olivia konn sa, so lamour pou twa pou vinn sitan for ki li pou grene dan to lebra.

FABIEN

Sir Toby ena rezon.

SIR ANNDROU

Kisannla pou livre mo chalenj?

SIR TOBY

Ekrir enn chalenj marsial, dekar lager. Zour li, titway li. Koz otan manti ki lider lopoziyon. Plis pa posib. Met lasid ek pwazon dan to lank.

SIR ANNDROU

Kot nou zwenn?

SIR TOBY

Dan mo lasam.

SIR ANNDROU

Oke!

Li sorti

FABIEN

Where shall I find you?

SIR TOBY BELCH

We'll call thee at the cubiculo: go.

Exit SIR ANDREW

FABIAN

This is a dear manikin to you, Sir Toby.

SIR TOBY BELCH

I have been dear to him, lad, some two thousand strong, or so.

FABIAN

We shall have a rare letter from him: but you'll not deliver't?

SIR TOBY BELCH

Never trust me, then; and by all means stir on the youth to an answer. I think oxen and wainropes cannot hale them together. For Andrew, if he were opened, and you find so much blood in his liver as will clog the foot of a flea, I'll eat the rest of the anatomy.

FABIAN

And his opposite, the youth, bears in his visage no great presage of cruelty.

Enter MARIA

SIR TOBY BELCH

Look, where the youngest wren of nine comes.

MARIA

If you desire the spleen, and will laugh yourself into stitches, follow me. Yond gull Malvolio is turned heathen, a very renegado; for there is no Christian, that means to be saved by believing rightly, can ever believe such impossible passages of grossness. He's in yellow stockings.

SIR TOBY BELCH

And cross-gartered?

MARIA

Most villanously; like a pedant that keeps a school i' the church. I have dogged him, like his murderer. He does obey every point of the letter that I dropped to betray him: he does smile his face into more lines than is in the new map with the augmentation of the Indies: you have not seen such a thing as 'tis. I can hardly forbear hurling things at him. I know my lady will strike him: if she do, he'll smile and take't for a great favour.

SIR TOBY BELCH

Come, bring us, bring us where he is.

Exeunt

SCENE IV. OLIVIA's garden.

Enter OLIVIA and MARIA

OLIVIA

Where is Malvolio? he is sad and civil,
And suits well for a servant with my fortunes:
Where is Malvolio?

MARIA

He's coming, madam; but in very strange manner. He is, sure, possessed, madam.

OLIVIA

Why, what's the matter? does he rave?

Li ou poupet doukiya prefere, Sir Toby.

SIR TOBY

Mo prefer li parski li ed mwa pey tou mo det.

FABIEN

So let pou plito komik. Ou pa pou livre so makacha?

SIR TOBY

Non, mo pou pas pou boufon. Toulede kapon.

Aster bizen fer toulede tranble. Fasil sa. Nou fer zot kwar ki ena lamor dan sa tranzaksion la.

Mariya rantre

SIR TOBY

Ala mo gato koko!

MARIYA

Si zot ole trap vant, riye, swiv mwa. Malvolio finn tas dan lakol. Misie la finn met stoking zonn ar lase kwaze e so sourir konstipe forse pe desinn lor so figir plis kontour ki map Moris ek Rodrig met ansam.

SIR TOBY

Nou'ale mama!

Zot sorti

ENPE PLI TAR

DAN ZARDEN OLIVIA

Olivia rantre, Mariya swiv li

OLIVIA

...Kot Malvolio? Li toultan tris ek sob -

Enn bon serviter pou mo kondision.

Kot Malvolio?

MARIYA

Li pe vini, Madam, me li bizar, vadire movezer lor li.

OLIVIA

Ki pe arive? Eski li koz drol?

MARIYA

Non, Madam me li pa aret fer sourir. Madam, mo konsey ou fer atansion. Mo kwar so latet finn gate.

OLIVIA

Al apel li.

Mariya sorti

Mo parey kouma li

Si foli tris ek foli ge parey.

MARIA

No. madam, he does nothing but smile: your ladyship were best to have some guard about you, if he come; for, sure, the man is tainted in's wits.

OLIVIA

Go call him hither.

Exit MARIA

I am as mad as he,

If sad and merry madness equal be.

Re-enter MARIA, with MALVOLIO

How now, Malvolio!

MALVOLIO

Sweet lady, ho, ho.

OLIVIA

Smilest thou?

I sent for thee upon a sad occasion.

MALVOLIO

Sad, lady! I could be sad: this does make some obstruction in the blood, this cross-gartering; but what of that? if it please the eye of one, it is with me as the very true sonnet is, 'Please one, and please all.'

OLIVIA

Why, how dost thou, man? what is the matter with thee?

MALVOLIO

Not black in my mind, though yellow in my legs. It did come to his hands, and commands shall be executed: I think we do know the sweet Roman hand.

OLIVIA

Wilt thou go to bed, Malvolio?

MALVOLIO

To bed! ay, sweet-heart, and I'll come to thee.

OLIVIA

God comfort thee! Why dost thou smile so and kiss thy hand so oft?

MARIA

How do you, Malvolio?

MALVOLIO

At your request! yes; nightingales answer daws.

MARIA

Why appear you with this ridiculous boldness before my lady?

MALVOLIO

'Be not afraid of greatness:' 'twas well writ.

OLIVIA

What meanest thou by that, Malvolio?

MALVOLIO

'Some are born great,'--

OLIVIA

Ha!

MALVOLIO

'Some achieve greatness,'--

OLIVIA

What sayest thou?

MALVOLIO

'And some have greatness thrust upon them.'

OLIVIA

Mariya retourne; li pe akonpagn Malvolio

Ki nouvel Malvolio?

MALVOLIO

Ah zoli Madam, zoli, zoli.

OLIVIA

To paret bien ge kan mwa mo bien tris.

MALVOLIO

Tris, Madam? Mo kapav bien tris sirtou ar sa lase krwaze ki pe blok sirkilasyon disan? Me mo gard sourir. Mo sir mo sourir fer plezir, ou kone kisannla (*li pez lizie ar li*). (*Li sante, li bouz so leren*)

Ki li bizen mama ki li bizen

Donn li ki li 'le.

OLIVIA

Ki pe ariv twa? To latet pa bon?

MALVOLIO

Mo latet bon; mo mole ki zonn. Mo'nn gagn mesaz la. Vos desirs sont des ordres. Ala li zoli sa lekritir la!

OLIVIA

Mo kwar to malad. Al lor lili.

MALVOLIO

Lor lili mo gate pouri? Wi, wi, wi. Je viens.

OLIVIA

Aret anbras to lame koumsa! Pov jab!

MARIYA

Ou bien Malvolio?

MALVOLIO

Hen, koumadir rosignol reponn korbo!

MARIYA

Kifer ou fer koumsa divan Madam?

MALVOLIO

'Pa per seki gran!' Bote parol!

OLIVIA

Ki to'le dir?

MALVOLIO

'Ena ki ne gran - '

OLIVIA

Kisasasa!

MALVOLIO

'Ena ki vinn gran - '

OLIVIA

Ki to pe rabase?

MALVOLIO

Heaven restore thee!

MALVOLIO

'Remember who commended thy yellow stockings s,'--

OLIVIA

Thy yellow stockings!

MALVOLIO

'And wished to see thee cross-gartered.'

OLIVIA

Cross-gartered!

MALVOLIO

'Go to thou art made, if thou desirest to be so;!--

OLIVIA

Am I made?

MALVOLIO

'If not, let me see thee a servant still.'

OLIVIA

Why, this is very midsummer madness.

Enter Servant

SERVANT

Madam, the young gentleman of the Count Orsino's is returned: I could hardly entreat him back: he attends your ladyship's pleasure.

OLIVIA

I'll come to him.

Exit Servant

Good Maria, let this fellow be looked to. Where's my cousin Toby? Let some of my people have a special care of him: I would not have him miscarry for the half of my dowry.

Exeunt OLIVIA and MARIA

MALVOLIO

O, ho! do you come near me now? no worse man than Sir Toby to look to me! This concurs directly with the letter: she sends him on purpose, that I may appear stubborn to him; for she incites me to that in the letter. 'Cast thy humble slough,' says she; 'be opposite with a kinsman, surly with servants; let thy tongue tang with arguments of state; put thyself into the trick of singularity;' and consequently sets down the manner how; as, a sad face, a reverend carriage, a slow tongue, in the habit of some sir of note, and so forth. I have limed her; but it is Jove's doing, and Jove make me thankful! And when she went away now, 'Let this fellow be looked to:' fellow! not Malvolio, nor after my degree, but fellow. Why, every thing adheres together, that no dram of a scruple, no scruple of a scruple, no obstacle, no incredulous or unsafe circumstance--What can be said? Nothing that can be can come between me and the full prospect of my hopes. Well, Jove, not I, is the doer of this, and he is to be thanked.

Re-enter MARIA, with SIR TOBY BELCH and FABIAN

SIR TOBY BELCH

Which way is he, in the name of sanctity? If all the devils of hell be drawn in little, and Legion himself possessed him, yet I'll speak to him.

FABIAN

Here he is, here he is. How is't with you, sir? how is't

'Ena vinn gran parski pli gran fer li vinn gran.'

OLIVIA

Bondie soulaz li.

MALVOLIO

'Met stoking zonn ar lase krwaze.'

OLIVIA

Stoking zonn? Lase krwaze.

MALVOLIO

'Si to'le mont lor mwa servi lesel promosion.

Sinon res enn sibaltern, enn senp serviter ki pa

vo mo lestim. Salam. O Maitre, laisse moi

devenir ta maîtresse.'

OLIVIA

So katorz finn ventwit net!

Enn serviter rantré

SERVITER

Madam, zenn mesaze Dik Orsino finn revini. Li ensiste pou koz ar ou.

OLIVIA

Dir li atann, mo pe vini.

Serviter sorti

OLIVIA

Mo bon Mariya, okip sa boug la. Dimann Sir

Toby ek detrwa lezot okip li. Mo pa'le okenn

ditor ariv li.

Olivia ek Mariya sorti

MALVOLIO

Bann malang, pa koste ar mwa. Sir Toby finn

gagn lord okip mwa. Kler sa. Li ole ki mo fann

ar li. Aster mo bizen sanz mo bataz, mo

mouyaz, mo fetaz; koz vokabiler gramatikal;

servi ton noblesse oblige; mars kouma

senatoryal. Wi, wi, wi, mo finn may li dan mo

lak. Li pa pou sape. Ena lame bondie ladan. Li

pa dir 'okip Malvolio' me 'okip sa boug la'. 'Sa

boug la' vedir seki li vedir. Pa sey konpran.

Familiarity breeds contempt. Alalila! Samem so

yes. Peyna dout. Mo tann laklos legliz pe sone.

Kont Malvolio lor baz.

Sir Toby, Mariya ek Fabien rantré

SIR TOBY

Onom Tousakre, dir mwa kot li. Mem si tou

bann demon lanfer pe asiz dan fon so nam, mo

pou koz ar li pou ekzorsiz li.

FABIEN

with you, man?

MALVOLIO

Go off; I discard you: let me enjoy my private: go off.

MARIA

Lo, how hollow the fiend speaks within him! did not I tell you? Sir Toby, my lady prays you to have a care of him.

MALVOLIO

Ah, ha! does she so?

SIR TOBY BELCH

Go to, go to; peace, peace; we must deal gently with him: let me alone. How do you, Malvolio? how is't with you? What, man! defy the devil: consider, he's an enemy to mankind.

MALVOLIO

Do you know what you say?

MARIA

La you, an you speak ill of the devil, how he takes it at heart! Pray God, he be not bewitched!

FABIAN

Carry his water to the wise woman.

MARIA

Marry, and it shall be done to-morrow morning, if I live. My lady would not lose him for more than I'll say.

MALVOLIO

How now, mistress!

MARIA

O Lord!

SIR TOBY BELCH

Prithee, hold thy peace; this is not the way: do you not see you move him? let me alone with him.

FABIAN

No way but gentleness; gently, gently: the fiend is rough, and will not be roughly used.

SIR TOBY BELCH

Why, how now, my bawcock! how dost thou, chuck?

MALVOLIO

Sir!

SIR TOBY BELCH

Ay, Biddy, come with me. What, man! 'tis not for gravity to play at cherry-pit with Satan: hang him, foul collier!

MARIA

Get him to say his prayers, good Sir Toby, get him to pray.

MALVOLIO

My prayers, minx!

MARIA

No, I warrant you, he will not hear of godliness.

MALVOLIO

Go, hang yourselves all! you are idle shallow things: I am not of your element: you shall know more hereafter.

Exit

SIR TOBY BELCH

Is't possible?

FABIAN

If this were played upon a stage now, I could condemn

Ala li la! Koman ou sava?

SIR TOBY

To sava mersi?

MALVOLIO

Pa deranz mwa, bann toutouk!

MARIYA

Lisifer pe koz ar ton gra. Li posede par malefik.

Madam finn dir okyoupay li.

MALVOLIO

Pa manti je vous dis.

SIR TOBY

Dousman vouzot. Pa britaliz li. Misie Malvolio,

pa les Belzebeb dominn ou. Pa bliye, limem ennmi limanite.

MALVOLIO

Aret rabase!

MARIYA

Trouve? Ler kritik Satan, misie la manga.

FABIEN

Fer Madam Titalber analiz so lirinn.

MARIYA

Dime mo okip sa.

SIR TOBY

Mo finn dir zot pa bouskil li. Les mo okip li.

FABIEN

Bizen servi douser. Belzebeb li violan. Akoz sa li rezet violans. Servi douser.

SIR TOBY

Kirr, kirr, kirr, kirr, kirr, mo ti poul apone la; denn, poul, kanar, lezwa, pentad enn lagren may, kisannla ti manz li; li rant dan so lakaz.

Bon fanfan pa zwe ar bonom loulou. Lapli-soley, jab marye anba pie pima.

MARIYA

Fer li dir so lapriyer pou pous jab. Ayo li refize.

Li finn pas bag ar jab. Li pou fini dan lanfer.

Priye Sen Expedi, malere.

MALVOLIO

Ki lapriyer to pe koze. Olie blage, al fer louvraz.

MARIYA

Manman! Ala vantar la.

MALVOLIO

Sort divan mwa, zot tou. Zot pa mo grad, mo ran. Zot zis bann valtay. Al frekant zot bann, dimoun kouma zot!

it as an improbable fiction.

SIR TOBY BELCH

His very genius hath taken the infection of the device,
man.

MARIA

Nay, pursue him now, lest the device take air and taint.

FABIAN

Why, we shall make him mad indeed.

MARIA

The house will be the quieter.

SIR TOBY BELCH

Come, we'll have him in a dark room and bound. My
niece is already in the belief that he's mad: we
may carry it thus, for our pleasure and his penance...

CURTAIN

Li sorti

SIR TOBY

Etae! Pa fasil, sa boug la.

FABIEN

Si mo ti get sa dan teat, mo ti pou dir zot pe
ekzazere.

SIR TOBY

So latet finn gate net. Anou ferm li dan enn
lasam nwar. Kouma mo nies panse ki li finn
vinn pagla net, nou pou kapav pran nisa ar li.

RIDO